

<p><b>TRUMPŲJŲ ŽINUČIŲ SIUNTIMO PASLAUGOS VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS</b></p> <p>Nr. Vilnius</p> <p><b>Valstybės įmonė Registrų centras</b>, juridinio asmens kodas 124110246, kurios registruota buveinė yra Lvovo g. 25-101 Vilnius, duomenys kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama generalinio direktoriaus Sauliaus Urbanavičiaus (toliau – <b>Paslaugų gavėjas</b>),</p> <p>ir</p> <p><b>SMS solutions SIA</b>, juridinio asmens kodas 40203006794, kurios registruota buveinė yra Jūrkalnės g. 1, Ryga, LV-1046, Latvija, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Latvijos juridinių asmenų registre, atstovaujama valdybos narės Svetlanos Ozerovos (toliau – <b>Paslaugų teikėjas</b>),</p> <p>toliau Paslaugų gavėjas ir Paslaugų teikėjas kartu vadinami <b>Šalimis</b>, o kiekvienas atskirai – <b>Šalimi</b>,</p>	<p><b>PUBLIC PROCUREMENT-SALE CONTRACT FOR THE SHORT MESSAGE SENDING SERVICES</b></p> <p>No Vilnius</p> <p><b>The State Enterprise Centre of Registers</b>, legal entity's code 124110246, the registered office of which is at Lvovo str. 25-101, Vilnius, data about the company collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by General Director Saulius Urbanavičius (hereinafter referred to as the <b>Service Recipient</b>),</p> <p>and</p> <p><b>SMS solutions SIA</b>, legal entity's code 40203006794, the registered office of which is at Jūrkalnes g. 1, Ryga, LV-1046, Latvija, data about the company is collected and stored in Register of Legal Entities of Latvia, represented by Board member Svetlana Ozerova (hereinafter referred to as the <b>Service Provider</b>),</p> <p>In the following, the Service Recipient and the Service Provider both are collectively referred to as the <b>Parties</b>, and each individually, as <b>Party</b>,</p>
<p><b>ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, KAD:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Perkančioji organizacija atliko viešąjį pirkimą „Trumpųjų žinučių siuntimo paslauga“ skelbiamos apklausos būdu (pirkimo Nr.</li> </ul>	<p><b>WHEREAS:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The Contracting Authority had carried out public procurement Short Message Sending Service announced through a</li> </ul>

552884) ir Paslaugos teikėjo pasiūlymas buvo pripažintas laimėjusiu;	<p>survey (procurement No 552884) and the tender bid of the Service Provider was acknowledged a winner;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The Service Provider offers the services to the Service Recipient that are compliant with the procurement documents and requirements, and the Service Recipient wants to buy them, The Parties, agreeing to enter into contractual obligations, agree and conclude this public procurement sale contract for the short message sending services (hereinafter referred to as the <b>Contract</b>).</li> </ul>
<p><b>1. SUTARTYJE VARTOJAMOS SĄVOKOS</b></p> <p>1.1. Sutartyje didžiąja raide rašomos sąvokos turi reikšmės, nurodytas Sutarties šiame (pirmame) skyriuje arba aukščiau Sutartyje, išskyrus atvejus, jeigu konkrečiu atveju nenurodyta ar kontekstas reikalauja kitaip:</p> <p>1.1.1. <b>Paslaugos</b> – pagal Sutartį ir Sutarties 1 priede (Techninė specifikacija) nustatytus reikalavimus teikiamos paslaugos;</p> <p>1.1.2. <b>Pradinės sutarties vertė</b> – Sutarties 4.1 punkte nurodyta vertė;</p> <p>1.1.3. <b>PVM</b> – pridėtinės vertės mokestis.</p>	<p><b>1. TERMS AND DEFINITIONS USED IN THE CONTRACT</b></p> <p>1.1. Capitalized terms in the Contract shall have the meanings ascribed to them in the current (first) chapter of the Contract or above in the Contract, unless otherwise specified in a particular case or the context requires otherwise:</p> <p>1.1.1. <b>Services</b> mean the services provided in compliance with the Contract and requirements set out in Annex 1 to the Contract (Technical Specification);</p> <p>1.1.2. <b>Initial Contract Value</b> means the value specified in point 4.1 of the Contract;</p> <p>1.1.3. <b>VAT</b> means value added tax.</p>
<p><b>2. SUTARTIES DALYKAS</b></p> <p>2.1. Sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja Sutartyje ir Sutarties 1 priede (Techninė specifikacija) nustatytomis sąlygomis ir tvarka</p>	<p><b>2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT</b></p> <p>2.1. Hereunder the Service Provider undertakes to provide the Services in accordance with the conditions and procedure specified</p>



<p>Paslaugų gavėjui teikti Paslaugas, o Paslaugų gavėjas Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka įsipareigoja priimti Paslaugų teikėjo tinkamai suteiktas Paslaugas ir už jas sumokėti.</p>	<p>in the Contract and Annex 1 hereto (Technical Specification), and the Service Recipient undertakes to accept the properly provided Services in accordance with the conditions and procedure specified in the Contract and to pay for them.</p>
<p><b>3. REIKALAVIMAI PASLAUGŲ TEIKIMUI</b></p> <p>3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Paslaugas, kurių kokybė atitiks nustatovėjusios praktikos reikalavimus ir atitinkamus profesinius standartus bei Techninės specifikacijos, nurodytos šios Sutarties 1 priede, reikalavimus.</p> <p>3.2. Paslaugų teikimo pradžia bus suderinta su Paslaugų teikėju per 2 (dvi) savaites nuo Sutarties sudarymo, ir bus ne vėlesnė negu 1 (vienas) mėnėsis nuo Sutarties sudarymo.</p> <p>3.3. Paslaugų teikimo vieta – V. Kudirkos g. 18-3, Vilnius.</p> <p>3.4. Paslaugos teikiamos – 3 mėn. nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.</p> <p>3.5. Paslaugų gavėjas nenumato įsigyti Sutarties 1 priede (Techninė specifikacija) viso nurodyto trumpųjų žinučių kiekio, jos bus perkamos pagal faktinį poreikį.</p> <p>3.6. Vykdydamas Sutartį ir teikdamas joje numatytas Paslaugas, Paslaugų teikėjas elgsis sąžiningai ir protingai bei visomis išgalėmis stengsis užtikrinti, kad Paslaugų teikimas labiausiai atitiktų Paslaugų gavėjo interesus.</p> <p>3.7. Teikiant Paslaugas, turi būti laikomasi Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatyme ir 2016 m. balandžio</p>	<p><b>3. REQUIREMENTS FOR PROVISION OF THE SERVICES</b></p> <p>3.1. The Service Provider shall undertake to provide the Services, the quality of which complies with the requirements of established practice and relevant professional standards and the requirements of the Technical Specification set out in Annex 1 hereto.</p> <p>3.2. The starting date for the provision of the Services shall be agreed with the Service Provider within 2 (two) weeks after concluding the Contract, and shall not be later than 1 (one) month after concluding the Contract.</p> <p>3.3. Place for provision of the Services shall be at V. Kudirkos g. 18-3, Vilnius.</p> <p>3.4. Term for provision of the Services shall be 3 months from the date of entry into force of the Contract.</p> <p>3.5. The Service Recipient does not intend to acquire total amount of short messages indicated in Annex 1 hereto (Technical Specification) as they will be purchased according to the actual need.</p> <p>3.6. In performing the Contract and providing the Services specified herein, the Service Provider shall act honestly and reasonably and</p>

<p>27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) nustatytų fizinių asmenų asmens duomenų apsaugos reikalavimų.</p> <p>3.8. Paslaugų gavėjas Sutartį gali nutraukti Sutarties 12.4 punkte nustatyta tvarka.</p> <p>3.9. Paslaugų teikėjas iki kiekvieno mėnesio 5 dienos teikia Paslaugų gavėjui detalias praėjusio mėnesio Paslaugų naudojimo ataskaitas elektroniniu būdu bent 2 tipų formatais: neformuoto tekstinio formato, leidžiančio tolimesnį šių ataskaitų apdorojimą (pvz.: xlsx, txt, csv, xml, arba lygiaverčiai formatai); specialiai suformuoto (su patogiai skaitymui ir analizavimui pateikta informacija) elektroninio dokumento formatu (pvz., PDF arba lygiaverčio formato dokumentas).</p>	<p>shall make every effort to ensure that the provision of the Services is in the best interests of the Service Recipient.</p> <p>3.7. When providing the Services, the requirements on protection of personal data of natural persons must be complied with as established in Law on Legal Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania and Regulation (EU) 2016/679 of 27 April 2016 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).</p> <p>3.8. The Service Recipient may terminate the Contract in accordance with the procedure set forth in Point 12.4 of the Contract.</p> <p>3.9. By the 5th day of each month, the Service Provider shall provide the Service Recipient with detailed reports on the use of the Services for the previous month electronically in at least 2 types of formats: an unformatted text format that allows further processing of these reports (e.g. xlsx, txt, csv, xml, or equivalent formats); in the format of a specially designed (with information for easy reading and analysis) electronic document (e.g. PDF or equivalent).</p>
<p><b>4. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA</b></p>	<p><b>4. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE</b></p>



<p>4.1. Sutarties kainos apskaičiavimo būdas – fiksuotas įkainis su perskaiciavimu. Pradinės sutarties vertė – 28 000,00 Eur (dividėsimt aštuoni tūkstančiai eurų, 00 ct) (PVM netaikomas).</p> <p>4.2. 1 trumposios žinaitės įkainis – <b>0,0147</b> Eur be PVM (PVM netaikomas).</p> <p>4.3. Į Pradinę sutarties vertę įskaitomi ir visi mokesčiai, rinkliavos bei kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties vykdymu.</p> <p>4.4. Paslaugos teikėjas PVM sąskaitas faktūras už per praėjusį mėnesį suteiktas Paslaugas pateikia iki einamojo mėnesio 5 dienos, naudojantis informacine sistema „E. sąskaita“.</p> <p>4.5. Už Paslaugas Paslaugų gavėjas su Paslaugų teikėju atsiskaito ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo pateiktos ir suderintos ataskaitos, nurodytos Sutarties 3.9 punkte, ir PVM sąskaitos faktūros gavimo ir patvirtinimo informacinėje sistemoje „E. sąskaita“.</p> <p>4.6. Sutartyje nurodyta Pradinė sutarties vertė Sutarties galiojimo laikotarpiu turi būti perskaiciuojama (didinama ar mažinama), pasikeitus (padidėjus ar sumažėjus) PVM tarifui, kuris turėjo tiesioginės įtakos Pradinei sutarties vertei. Perkančiajai organizacijai ir Paslaugų teikėjui raštiškai susitarus, perskaiciuojama tik ta Paslaugų kainos dalis, kuriai turėjo įtakos pasikeitęs PVM tarifas. Pradinės sutarties vertės perskaiciavimą dėl pasikeitusio (padidėjusio ar sumažėjusio) PVM tarifo inicijuoja Paslaugų teikėjas,</p>	<p>4.1. The Contract shall apply a fixed fee with a revised method of calculating the Contract Price</p> <p>Initial Contract Value shall be EUR 28 000.00 (twenty eight thousand euro and 00 eurocents) (VAT not applicable).</p> <p>4.2. The fee for 1 short message shall be EUR <b>0.0147</b> excluding VAT (VAT is not applicable).</p> <p>4.3. The Initial Contract Value shall include all taxes, fees and charges and other costs related with proper performance of the Contract.</p> <p>4.4. The Service Provider shall submit VAT invoices for the Services provided during the previous month by the 5th day of the current month using the information system e-Invoice.</p> <p>4.5. The Service Recipient shall pay the Service Provider for the Services not later than 30 (thirty) days from the submitted and agreed report specified in Point 3.9 of the Contract, and from the receipt of VAT invoice and confirmed in the information system e-Invoice.</p> <p>4.6. The Initial Contract Value specified herein must be recalculated (increased or decreased) during the term of the Contract in the event of a change (increase or decrease) in the VAT rate, which had a direct effect on the Initial Contract Value. Upon written agreement between the Contracting Authority and the Service Provider, only the part of the Services price that was</p>
--	--

<p>kreipdamasis į Perkančiąją organizaciją raštu, pateikdamas konkrečius skaičiavimus dėl pasikeitusio mokesčio įtakos pradinės sutarties vertei. Pradinės sutarties vertė perskaičiuojama vadovaujantis šia formule:</p> $S_N = A + \frac{(S_S - A)}{\left(1 + \frac{T_S}{100}\right)} \times \left(1 + \frac{T_N}{100}\right)$ <p><math>S_N</math> - perskaičiuota bendra Pradinės sutarties vertė (su PVM);  <math>S_S</math> - bendra Pradinės sutarties vertė (su PVM) iki perskaičiavimo;  <math>A</math> - įvykdytų sutartinių įsipareigojimų (suteiktų Paslaugų) kaina (su PVM) iki perskaičiavimo;  <math>T_S</math> - senas PVM tarifas (procentais);  <math>T_N</math> - naujas PVM tarifas (procentais).  4.7. Paslaugų kainos perskaičiavimas įforminamas Sutarties Šalių pasirašomu protokolu (susitarimu), kuriame užfiksuojama perskaičiuota Paslaugų kaina ir šio perskaičiavimo įsigaliojimo sąlygos.</p>	<p>affected by changed VAT rate shall be recalculated. The recalculation of the Initial Contract Value due to the changed (increased or decreased) VAT rate shall be initiated by the Service Provider by contacting the Contracting Authority in writing and providing concrete calculations regarding the impact of changed tax on the Initial Contract Value. The Initial Contract Value shall be recalculated according to the following formula:</p> $S_N = A + \frac{(S_S - A)}{\left(1 + \frac{T_S}{100}\right)} \times \left(1 + \frac{T_N}{100}\right)$ <p>Where</p> <p><math>S_N</math>- Recalculated total Initial Contract Value (including VAT);  <math>S_S</math>- Total Initial Contract Value (including VAT) before recalculation;  <math>A</math> - Price of the discharged contractual obligations (Services provided) (including VAT) before recalculation;  <math>T_S</math> - Old VAT rate (in per cent);  <math>T_N</math>- New VAT rate (in per cent).  4.7. Recalculation of the service price shall be documented by drawing up a protocol (agreement) signed by the Contracting Parties, where the recalculated price of the Services and the terms and conditions for entry into force of this recalculation are stated.</p>
<p><b>5. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS</b></p> <p><b>5.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:</b></p>	<p><b>5. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES</b></p> <p><b>5.1. The Service Provider shall undertake:</b></p>



<p>5.1.1. Teikti Paslaugų gavėjui Paslaugas atitinkančias Sutartyje nustatytus reikalavimus, Sutartyje nurodytais į kainiais, savo rizika ir sąskaita kiek įmanoma rūpestingiau ir efektyviau, laikantis Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytų reikalavimų, geriausių visuotinai pripažįstamų profesinių, techninių standartų ir praktikos, naudojant visus reikalingus įgūdžius ir žinias. Suteiktos Paslaugos nėra privalomos jokioms valstybinėms arba reguliavimo institucijoms ar teismams ir jas suteikiant nėra pareiškiamą ar garantuojama, kad bet kokios valstybinės ar reguliavimo institucijos ar teismai sutiks su suteiktų Paslaugų rezultatu;</p> <p>5.1.2. gavęs rašytinę pretenziją dėl Paslaugų teikimo kokybės, nedelsiant imtis priemonių trūkumams pašalinti ir ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas pranešti Paslaugų gavėjui apie vykdomas ar numatomas vykdyti priemones Paslaugų trūkumams šalinti;</p> <p>5.1.3. teikti Paslaugų gavėjui visą jo prašomą informaciją apie Paslaugų teikimą;</p> <p>5.1.4. užtikrinti Sutarties vykdymo metu iš Paslaugų gavėjo gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą užtikrinti, kad bus laikomasi asmens duomenų teisinės apsaugos reikalavimų;</p> <p>5.1.5. pranešti Paslaugų gavėjui apie pasikeitusius rekvizitus, teisinį statusą bei Sutarties 14 skyriuje įvardytų už Sutarties tinkamą vykdymą atsakingų asmenų kontaktinių duomenų</p>	<p>5.1.1.1. To provide the Services to the Service Recipient in accordance with the requirements and fees set out in the Contract at its own risk and expense, as diligently and efficiently as possible, in accordance with the requirements set forth in the legal acts of the Republic of Lithuania, with best generally accepted professional, technical standards and practices, using all necessary skills and knowledge. The Services provided shall not be binding on any public or regulatory authority or court and do not constitute a guarantee that any public or regulatory authority will agree with the result of the Services provided;</p> <p>5.1.1.2. upon receipt of a written claim regarding the quality of the provision of the Services, to immediately take measures to eliminate the deficiencies and notify the Service Recipient no later than within 5 (five) business days of the measures implemented or planned to be implemented to eliminate the deficiencies;</p> <p>5.1.1.3. to provide the Service Recipient with any information requested about the provision of the Services;</p> <p>5.1.1.4. to ensure the confidentiality and protection of information received from the Service Recipient during the performance of the Contract and related to the performance of the Contract as well as to ensure the compliance with the personal data legal protection requirements;</p>
---	---

<p>pasikeitimus (jeigu jų atsirasų Sutarties vykdymo metu) raštu arba elektroniniu paštu;</p> <p>5.1.6. iš anksto raštu nesusuderinę su kita Šalimi nekeisti už Sutarties tinkamą vykdymą atsakingų asmenų, jei tam nėra priežasčių, nepriklausančių nuo Šalies valios ar galinčių neigiamai paveikti tinkamą Sutarties vykdymą;</p> <p>5.1.7. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p> <p><b>5.2. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:</b></p> <p>5.2.1. priimti suteiktas, Sutarties sąlygas ir kitus Paslaugoms taikomas reikalavimus atitinkančias Paslaugas;</p> <p>5.2.2. sumokėti už perduotas Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis;</p> <p>5.2.3. pranešti Paslaugų teikėjui apie pasikeitusius rekvizitus, teisinį statusą bei Sutarties 14 skyriuje įvardytų atsakingų asmenų kontaktinių duomenų pasikeitimus (jeigu jų atsirastų Sutarties vykdymo metu) raštu arba elektroniniu paštu;</p> <p>5.2.4. iš anksto raštu nesusuderinę su kita Šalimi nekeisti už Sutarties tinkamą vykdymą atsakingų asmenų, jei tam nėra priežasčių, nepriklausančių nuo Šalies valios ar galinčių neigiamai paveikti tinkamą Sutarties vykdymą;</p> <p>5.2.5. suteikti Paslaugų teikėjui visą informaciją, būtiną Paslaugoms teikti;</p>	<p>5.1.5. to notify the Service Recipient about the changed details, legal status and the changes in contact details of the persons responsible for proper performance of the Contract specified in Chapter 14 herein (if they occur during the performance of the Contract) in writing or by e-mail;</p> <p>5.1.6. without prior written agreement with the other Party not to change the persons responsible for proper performance of the Contract, unless there are reasons beyond the control of the Party or that may adversely affect proper performance of the Contract;</p> <p>5.1.7. to properly perform other obligations provided for in the Contract and the legal acts of the Republic of Lithuania in force.</p> <p><b>5.2. The Service Recipient shall undertake:</b></p> <p>5.2.1. to accept the Services provided in compliance with the terms of the Contract and other requirements applicable to the Services;</p> <p>5.2.2. to pay for provided Services in accordance with the procedure and conditions established in the Contract;</p> <p>5.2.3. to notify the Service Provider about the changed details, legal status and changes in the contact details of the responsible persons specified in Chapter 14 of the Contract (if they occur during the performance of the Contract) in writing or by e-mail;</p> <p>5.2.4. without prior written agreement with the other Party not change the persons responsible for proper performance of the</p>
--	--



	Contract unless there are reasons beyond the will of the Party or that may adversely affect the proper performance of the Contract; 5.2.5. to provide the Service Provider with any information necessary for the provision of the Services.
<p><b>6. SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS</b></p> <p><b>6.1. Paslaugų teikėjas turi teisę:</b></p> <p>6.1.1. reikalauti iš Paslaugų gavėjo sumokėti už tinkamai suteiktas Paslaugas Sutartyje nurodyta tvarka, sąlygomis ir per nurodytus terminus;</p> <p>6.1.2. reikalauti, kad Paslaugų gavėjas priimtų tinkamai suteiktas Paslaugas, arba atsisakyti vykdyti Sutartį, jeigu Paslaugų gavėjas, pažeisdamas savo įsipareigojimus, nepriima ar atsisako priimti tinkamai suteiktas Paslaugas;</p> <p>6.1.3. reikalauti, kad Paslaugų gavėjas atlygintų dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo atsiradusius nuostolius.</p> <p><b>6.2. Paslaugų gavėjas turi teisę:</b></p> <p>6.2.1. atsisakyti priimti Paslaugas ir už jas nemokėti, jeigu Paslaugos neatitinka Sutartyje nustatytų ar kitų joms taikomų reikalavimų;</p> <p>6.2.2. nemokėti už suteiktas Paslaugas, jeigu PVM sąskaityje faktūroje nurodyta neteisinga suma;</p>	<p><b>6. RIGHTS OF THE CONTRACT PARTIES</b></p> <p><b>6.1. The Service Provider shall have the right:</b></p> <p>6.1.1. to demand the Service Recipient to pay for properly delivered Services in accordance with the procedure, terms and deadlines specified in the Contract;</p> <p>6.1.2. to demand the Service Recipient to accept properly delivered Services, or refuse executing the Contract if the Service Recipient, in breach of its obligations, does not accept or refuses to accept properly delivered Services;</p> <p>6.1.3. to demand the Service Recipient to compensate the losses incurred due to non-performance or improper performance of the Contract.</p> <p><b>6.2. The Service Recipient shall have the right:</b></p> <p>6.2.1. to refuse to accept the Services and not to pay for them if the Services do not comply with the contractual or other applicable requirements;</p> <p>6.2.2. not to pay for the Services if the VAT invoice contains an incorrect amount;</p>

<p>6.2.3. pareikalauti, kad Paslaugų teikėjas pateiktų Paslaugų gavėjui visą jo prašomą informaciją apie Paslaugų teikimą žodžiu arba raštu;</p> <p>6.2.4. reikalauti, kad Paslaugų teikėjas per nurodytą terminą neatlygintinai pašalintų Paslaugų teikimo trūkumus;</p> <p>6.2.5. reikalauti, kad Paslaugų teikėjas atlygintų dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo atsiradusius nuostolius, laikantis sutarties 8.1 punkte numatytų sąlygų.</p> <p>6.2.6. reikalauti sumokėti Sutarties 7.2 ir 7.3 punktuose nustatytas baudas.</p>	<p>6.2.3. to require the Service Provider to provide the Service Recipient with any information requested about the provision of the Services orally or in writing;</p> <p>6.2.4. to demand the Service Provider to remedy defects of the provision of the Services free of charge within the time limit specified;</p> <p>6.2.5. to demand the Service Provider to compensate losses incurred due to non-performance or improper performance of the Contract in the manner specified in Point 8.1 of the Contract;</p> <p>6.2.6. to demand to pay the penalties specified in Points 7.2 and 7.3 of the Contract.</p>
<p><b>7. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS</b></p> <p>7.1. Paslaugų gavėjui nesumokėjus Paslaugų teikėjui už suteiktas Paslaugas per Sutartyje numatytą terminą, Paslaugų teikėjo raštišku reikalavimu Paslaugų gavėjas įsipareigoja mokėti 0,02 (dviejų šimtųjų) proc. dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą sumokėti dieną. Delspinigius Paslaugų gavėjas turi sumokėti ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo rašytinio reikalavimo gavimo dienos.</p> <p>7.2. Paslaugų teikėjui vėluojant suteikti Sutartyje numatytas Paslaugas per Sutartyje ir jos prieduose numatytus terminus Paslaugų teikėjas įsipareigoja mokėti 0,02 (dviejų šimtųjų) proc., nuo Sutarties kainos (Eur su PVM) nurodytos Sutarties 4.1 punkte,</p>	<p><b>7. ENSURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT</b></p> <p>7.1. If the Service Recipient fails to pay the Service Provider for the Services within the time limit specified herein, upon the Service Provider's written request, the Service Recipient undertakes to pay a default interest of 0.02% (two hundredths) on the amount payable for each day of delay. The Service Recipient must pay default interest not later than 10 (ten) business days from receipt of the Service Provider's request in writing;</p> <p>7.2. If the Service Provider delays to provide the Services specified in Contract within the deadlines established in the Contract and its annexes, the Service Provider shall pay a default interest of 0.02% (two hundredths) on the amount of the Contract price (EUR</p>



<p>dydžio delspinigius, už kiekvieną pavėluotą suteikti šias Paslaugas dieną.</p> <p>7.3. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo sutartinių įsipareigojimų, arba juos vykdo netinkamai ir dėl to Paslaugų gavėjas Sutarties 12.2.4 punkte nustatyta tvarka nutraukia Sutartį su Paslaugų teikėju, Paslaugų teikėjas moka Paslaugų gavėjui 10 (dešimt) proc. Pradinės sutarties vertės (Eur su PVM) dydžio baudą. Šią baudą Paslaugų teikėjas turi sumokėti ne vėliau, kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo rašytinio reikalavimo gavimo dienos.</p> <p>7.4. Jei Paslaugų teikėjas ne dėl Paslaugų gavėjo kaltės, nesant svarbių priežasčių, vienašališkai nutraukia Sutartį, moka Paslaugų gavėjui 10 (dešimt) proc. Pradinės sutarties vertės (Eur su PVM) dydžio baudą. Šią baudą Paslaugų teikėjas turi sumokėti ne vėliau, kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo rašytinio reikalavimo gavimo dienos.</p>	<p>including VAT) specified in Point 4.1 of the Contract for each day of delay;</p> <p>7.3. If the Service Provider fails to perform the contractual obligations or performs them improperly and as a result the Service Recipient terminates the Contract with the Service Provider in the manner established in Point 12.2.4 of the Contract, the Service Provider shall pay the Service Recipient 10 (ten) percent penalty in the amount of the Initial Contract Value (EUR including VAT). This penalty must be paid by the Service Provider no later than 10 (ten) business days from the date of receipt of the written request from the Service Provider.</p> <p>7.4. If the Service Provider unilaterally terminates the Contract due to no fault of the Service Recipient, without important reasons, it shall pay the Service Recipient 10 (ten) percent penalty in the amount of the Initial Contract Value (EUR including VAT). This penalty must be paid by the Service Provider no later than within 10 (ten) business days from the date of receipt of the written request.</p>
<p><b>8. SUTARTIES ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ</b></p> <p>8.1. Šalys atsako už tai, kad Sutartyje nustatyti įsipareigojimai būtų vykdomi tinkamai ir laiku, Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka. Šalys atsako už faktinius ir tiesioginius nuostolius ne didesne nei Sutarties kaina, išskyrus, kai nuostoliai padaromi dėl kitos Šalies</p>	<p><b>8. RESPONSIBILITY OF THE CONTRACTUAL PARTIES</b></p> <p>8.1. The Parties shall be responsible for proper and timely performance of the obligations set forth in the Contract in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania. The Parties shall be liable for actual and direct</p>

tyčios ar didelio neatsargumo. Šalys neatlygina viena kitai jokių netiesioginių nuostolių. 8.2. Paslaugų teikėjas atsako už visus pagal Sutartį prisiimtus išpareigojimus, nepaisant to, ar jiems vykdyti bus pasitelkiami tretieji asmenys.	losses in the amount of not more than the Contract price, except when they are caused by the intent or gross negligence of the other Party. The Parties shall not indemnify each other for any indirect losses. 8.2. The Service Provider shall be liable for any obligations under the Contract, whether or not they involve third parties.
<b>9. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS</b> 9.1. Esant svarbioms aplinkybėms, nepriklausančioms nuo Paslaugų teikėjo valios, dėl kurių Paslaugų teikėjas negali vykdyti savo sutartinių išpareigojimų ir / arba esant kitoms nenumatytioms aplinkybėms (pavyzdžiui, pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar išgaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui; Paslaugų gavėjui būtinas papildomas laikas atlikti papildomą pirkimą; kitos aplinkybės, kurios nebuvo žinomos viešojo pirkimo vykdymo metu ir su kuriomis susidurtų bet kuris kitas Paslaugų teikėjas, Paslaugų gavėjas turi teisę sustabdyti Paslaugų ar jų dalies, kurios negali būti vykdomos, teikimą. 9.2. Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Paslaugų teikėjas negali vykdyti sutartinių išpareigojimų, Paslaugų teikėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Paslaugų gavėją, pateikdamas informaciją ir dokumentus, įrodančius sutartinių išpareigojimų vykdymo negalimumą dėl aplinkybių, nepriklausančių nuo Paslaugų teikėjo. Išnykus aplinkybėms, trukdžiusioms Paslaugų teikėjui	<b>9. SUSPENDING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT</b> 9.1. In case of significant circumstances beyond the will of the Service Provider, due to which the Service Provider is unable to perform its contractual obligations and/or in case of other unforeseen circumstances (for example, change of the existing legal act or entry into force of a new legal act affecting the performance of this Contract; the Service Recipient needs additional time to perform an additional procurement; other circumstances, which were not known during performance of the public procurement and which would be encountered by any other Service Recipient), the Service Recipient shall have the right to suspend the provision of the Services, which cannot be provided, or their part. 9.2. In case of circumstances due to which the Service Provider is unable to perform the contractual obligations, the Service Provider must immediately inform the Service Recipient thereof, providing information and documents proving the impossibility of performance of the contractual obligations due to circumstances



<p>vykdyti sutartinius įsipareigojimus, sustabdytų Paslaugų teikimas atnaujinamas.</p> <p>9.3. Tais atvejais, kai Sutarties vykdymas sustabdomas likus iki Sutarties termino pabaigos mažiau laiko, nei galimas sustabdymo terminas, po sustabdymo pratešiant vykdymo terminą, pratešimas turi būti tam terminui, kuris sustabdymo metu buvo likęs iki sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos.</p> <p>9.4. Tais atvejais, kai sutarties vykdymas sustabdomas likus iki Sutarties termino pabaigos daugiau laiko, nei galimas sustabdymo terminas, Paslaugų suteikimo terminas pratešiamas tokiam laikotarpiui, kuriam jis buvo sustabdytas.</p> <p>9.5. Sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymas visais Sutartyje numatytais atvejais turi būti raštiškas, nurodant motyvuotas priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridedant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą (jeigu tokie yra).</p>	<p>beyond the Service Provider's control. When the circumstances that prevented the Service Provider from fulfilling its contractual obligations have disappeared, the provision of Services shall be resumed.</p> <p>9.3. In cases where the performance of the Contract is suspended for the period less than the possible period of suspension of the Contract, the extension shall be for the period remaining until the end of the performance of the contractual obligations after the suspension.</p> <p>9.4. In cases where the performance of the Contract is suspended for the period longer than the possible period of suspension before the expiry of the Contract, the extension of period for provision of the Services shall be extended for the same period as it has been suspended.</p> <p>9.5. The suspension of performance of the contractual obligations in all cases provided for in the Contract must be in writing, stating the grounded reasons and the term of suspension, and accompanied by documents confirming the grounds for suspension (if any).</p>
<p><b>10. SUBTEIKĖJAI IR JŲ KEITIMO TVARKA</b></p> <p>10.1. Sutarties įsipareigojimų daliai Paslaugų teikėjas ketina pasitelkti subteikėją – netaikoma.</p> <p>10.2. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradedama</p>	<p><b>10. SUB-PROVIDERS AND PROCEDURE FOR THEIR CHANGE</b></p> <p>10.1. The Service Provider shall not invite a sub-provider or sub-providers for performing a part of the contractual obligations.</p>

<p>vykdyti, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Paslaugų gavėjui pranešti tuo metu žinomų subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Paslaugų teikėjas taip pat privalo informuoti apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subteikėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.</p>	<p>10.2. Upon conclusion of the Contract but not later than the date on which the Contract commences, the Service Provider shall undertake to notify the Service Recipient of the names, contact details of sub-providers and their representatives known at that time. The Service Provider must also inform about any changes in this information during the entire period of performance of the Contract, as well as of any new sub-providers that it intends to involve later.</p>
<p><b>11. NENUGALIMA JĖGA</b></p> <p>11.1. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis (<i>force majeure</i>) laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840.</p> <p>11.2. Šalis, kuri neteko galimybės vykdyti įsipareigojimų pagal Sutartį, privalo apie aplinkybių veikimo pradžią, jų pobūdį, tikėtiną poveikį, tikėtiną trukmę ir įsipareigojimų vykdymo atidėjimą pranešti raštu kitai Šaliai per 5 (penkias) darbo dienas nuo nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybių veikimo pradžios (jeigu Šalis, kuri neteko galimybės vykdyti įsipareigojimų pagal Sutartį, turi galimybę tai padaryti. Jeigu tokios galimybės nėra, tada Šalis privalo nedelsiant tai padaryti atsiradus galimybei). Iš laiku nepranešusios, įsipareigojimų nevykdančios Šalies nukentėjusi Šalis</p>	<p><b>11. FORCE MAJEURE</b></p> <p>11.1. Force majeure shall be considered to be the circumstances defined in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Rules Governing the Release from Liability in the Event of Force Majeure approved by Resolution No 840 of Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996.</p> <p>11.2. A Party which becomes unable to fulfil its obligations under the Contract should notify the other Party in writing about the beginning of such circumstances, their nature, likely impact and expected duration and the period of postponement of the fulfilment of its obligations under the Contract within five (5) business days from the beginning of such force majeure circumstances (provided that the Party unable to fulfil its obligations under the Contract has the possibility to do that. If not, then the Party shall do that as soon as any such possibility becomes available). In the event that the</p>



<p>gali reikalauti nuostolių, kurių priešingu atveju būtų buvę išvengta, atlyginimo.</p> <p>11.3. Šalys neatsako už savo įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą dėl nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybių, nors Šalys stengėsi visais įmanomais būdais išvengti žalos. Esant šioms aplinkybėms, Šalys atleidžiamos nuo savo sutartinių įsipareigojimų vykdymo visam šių aplinkybių buvimo laikotarpiui (su sąlyga, kad apie tokių aplinkybių atsiradimą yra tinkamai informuota kita Šalis). Tuo atveju, jei nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybės, dėl kurių negalima vykdyti sutartinių įsipareigojimų, išlieka ilgiau nei 3 (tris) mėnesius, bet kuri Šalis turi teisę nutraukti Sutartį. Šiuo atveju kita Šalis neturi teisės reikalauti iš Sutartį nutraukiančios Šalies atlyginti nuostolius ar negautas pajamas.</p>	<p>other Party incurs any losses due to the defaulting Party's failure to give such notice in due time, the other Party shall be entitled to claim from the defaulting Party compensation for losses, which otherwise would have been avoided.</p> <p>11.3. None of the Parties shall be held liable for the failure to fulfil their obligations or improper fulfilment thereof, provided that it is due to force majeure circumstances, despite the Parties' efforts to avoid damage with all possibly available means. Under these circumstances, the Parties shall be released from fulfilment of their contractual obligations for the whole period of presence of such circumstances (provided that the other Party is duly notified of the occurrence of such circumstances). In the event that force majeure circumstances preventing fulfilment of contractual obligations persist for more than 3 (three) months, either Party shall have the right to terminate the Contract. In this case, the other Party shall not be entitled to claim any compensation for damages or loss of revenues from the Party terminating the Contract.</p>
<p><b>12. SUTARTIES GALIOJIMAS IR PASIBAIGIMAS</b></p> <p>12.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško pagal Sutartį prisiimtų prievolių įvykdymo, arba iki Sutarties nutraukimo Sutartyje ar galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka.</p>	<p><b>12. VALIDITY AND EXPIRY OF THE CONTRACT</b></p> <p>12.1. The Contract shall enter into force from the date of signing it by both Parties and shall remain in force until complete fulfilment of the obligations assumed hereunder or until the termination of the Contract in the cases and according to the procedure</p>

<p>12.2. Paslaugų gavėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ar susitarimą, kuriuo keičiama Sutartis;</p> <p>12.2.1. jeigu Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnį;</p> <p>12.2.2. jeigu paaiškėjo, kad Paslaugų teikėjas, su kuriuo sudaryta Sutartis, turėjo būti pašalintas iš pirkimo procedūros pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalį;</p> <p>12.2.3. jeigu paaiškėjo, kad su Paslaugų teikėju neturėjo būti sudaryta Sutartis dėl to, kad Europos Sąjungos Teisingumo Teismas procese pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 258 straipsnį pripažino, kad nebuvo įvykdyti įsipareigojimai pagal Europos Sąjungos steigiamąsias sutartis ir Direktyvą 2014/24/ES;</p> <p>12.2.4. jeigu Paslaugų teikėjas nevykdo sutartinių įsipareigojimų ar juos vykdo netinkamai ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas.</p> <p>Prieš nutraukdamas Sutartį šiuo pagrindu, Paslaugų gavėjas privalo pateikti rašytinį įspėjimą dėl Sutarties nutraukimo Paslaugų teikėjui.</p> <p>Tokiam įspėjime turi būti nurodomas esminis pažeidimas, priežastys, dėl kurių pažeidimas laikytinas esminiu, protingas (bet ne trumpesnis kaip 14 (keturiolikos) dienų) terminas esminiam pažeidimui pašalinti ir informuojama apie ketinimą nutraukti Sutartį, jeigu esminis pažeidimas nebus pašalintas per nurodytą terminą.</p> <p>Jeigu Paslaugų teikėjas nepašalina esminio pažeidimo per nurodytą</p>	<p>established by the Contract or valid legal acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>12.2. The Service Recipient shall have the right to unilaterally terminate the Contract or an agreement amending the Contract:</p> <p>12.2.1. if the Contract was amended in violation of Article 89 of the Law on Public Procurement;</p> <p>12.2.2. it became apparent that the Service Provider with whom the Contract was concluded should have been removed from the procurement procedure in accordance with Article 46 (1) of the Law on Public Procurement;</p> <p>12.2.3. if it became apparent that the Contract should not have been concluded with the Service Provider because in accordance with Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union, the Court of Justice of the European Union acknowledged failure to fulfil its obligations under the founding treaties of the European Union and Directive 2014/24/EU;</p> <p>12.2.4. if the Service Provider fails to perform its contractual obligations or performs them improperly, and this constitutes a material breach of the Contract.</p> <p>Before termination of the Contract on these grounds, the Service Recipient must submit to the Service Provider a written notice regarding termination of the Contract. Such notice shall indicate the material breach, the reasons for which the breach is to be</p>
---	---



<p>protingą terminą, Paslaugų gavėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį Sutarties 12.3 punkte nustatyta tvarka;</p> <p>12.2.5. dėl kitų, Sutarties 12.2.1-12.2.4 punktuose nenurodytu, svarbių priežasčių.</p> <p>12.3. Nutraukiant Sutartį, ar susitarimą, kuriuo keičiama Sutartis, Sutarties 12.2 punkte nurodytais pagrindais, turi būti laikomasi šių reikalavimų:</p> <p>12.3.1. apie Sutarties nutraukimą Paslaugų gavėjas privalo iš anksto pranešti Paslaugų teikėjui prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų;</p> <p>12.3.2. Sutarties nutraukimas atleidžia Paslaugų gavėją ir Paslaugų teikėją nuo Sutarties vykdymo;</p> <p>12.3.3. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo.</p> <p>12.4. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ar susitarimą, kuriuo keičiama Sutartis:</p> <p>12.4.1. jeigu Paslaugų gavėjas nevykdo sutartinių įsipareigojimų ar juos vykdo netinkamai ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas.</p> <p>Prieš nutraukdamas Sutartį šiuo pagrindu, Paslaugų teikėjas privalo pateikti rašytinį įspėjimą dėl Sutarties nutraukimo Paslaugų gavėjui. Tokiame įspėjime turi būti nurodomas esminis pažeidimas,</p>	<p>considered material, a reasonable time limit (but not less than 14 (fourteen) days) to remedy the material breach, and inform on the intention to terminate the Contract if the material breach is not remedied within the specified time limit. If the Service Provider fails to remedy the material breach within the specified reasonable time limit, the Service Recipient shall have the right to terminate the Contract in accordance with the procedure specified in Points 12.3 of the Contract;</p> <p>12.2.5. due to other important reasons not specified in Points 12.2.1-12.2.4.</p> <p>12.3. In the event of termination of the Contract or agreement amending the Contract on the grounds specified in Point 12.2 hereof the following requirements shall be complied with:</p> <p>12.3.1. the Service Recipient must notify the Service Provider about the termination of the Contract by giving a 30 (thirty) calendar days prior notice thereof;</p> <p>12.3.2. the termination of the Contract shall release the Service Recipient and the Service Provider from the performance of the Contract;</p> <p>12.3.3. the termination of the Contract shall not affect validity of the terms establishing the procedure for the settlement of disputes or other terms and conditions of the Contract, provided that these</p>
--	--

<p>priežastys, dėl kurių pažeidimas laikytinas esminiu, protingas (bet ne trumpesnis kaip 14 (keturiolikos) dienų) terminas esminiam pažeidimui pašalinti ir informuojama apie ketinimą nutraukti Sutartį, jeigu esminis pažeidimas nebus pašalintas per nurodytą terminą. Jeigu Paslaugų gavėjas nepašalina esminio pažeidimo per nurodytą protingą terminą, Paslaugų teikėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį Sutarties 12.5 punkte nustatyta tvarka;</p> <p>12.4.2. dėl kitų svarbių priežasčių, įskaitant, bet neapsiribojant, jei valstybinė, reguliavimo institucija ar profesinė asociacija arba kitas privalomas taisyklės galintis priimti subjektas yra priėmęs naują ar pakeitęs esamą įstatymą, taisyklę, kitą teisės aktą, aiškinimą ar sprendimą ir dėl to vykdydamas bet kurią Sutarties dalį Paslaugų teikėjas veikty neteisėtai ar kitu įstatymams prieštaraujančiu būdu, arba pažeisdama nepriklausomumo reikalavimus ar profesines taisykles, arba aplinkybės pasikeičia taip, kad vykdydamas bet kurią Sutarties dalį Paslaugų teikėjas veikty neteisėtai ar kitu įstatymams prieštaraujančiu būdu, arba pažeisdama nepriklausomumo reikalavimus ar profesines taisykles. Šiuo atveju Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Paslaugų gavėjo patirtus pagrįstus nuostolius, laikantis sutarties 8.1 punkte numatytų sąlygų.</p> <p>12.5. Nutraukiant Sutartį, ar susitarimą, kuriuo keičiama Sutartis, Sutarties 12.4 punkte nurodytais pagrindais, turi būti laikomasi šių reikalavimų:</p>	<p>terms and conditions remain valid in their essence after the termination of the Contract.</p> <p>12.4. The Service Provider shall have the right to unilaterally terminate the Contract or an agreement amending the Contract:</p> <p>12.4.1. if the Service Recipient fails to perform contractual obligations or performs them improperly, and this constitutes a material breach of the Contract.</p> <p>Before termination of the Contract on these grounds, the Service Provider must submit to the Service Recipient a written notice regarding termination of the Contract. Such notice shall indicate the material breach, the reasons for which the breach is to be considered material, a reasonable time limit (but not less than 14 (fourteen) days) to remedy the material breach, and inform on the intention to terminate the Contract if the material breach is not remedied within the specified time limit. If the Service Recipient fails to remedy the material breach within the specified reasonable time limit, the Service Provider shall have the right to terminate the Contract in accordance with the procedure established in Point 12.5 of the Contract;</p> <p>12.4.2. due to other important reason, including but not limited to the adoption or amendment of an existing law, regulation, other legal act, interpretation or decision by a public, regulatory or professional association or other body which may adopt binding</p>
--	--



<p>12.5.1.1. apie Sutarties nutraukimą Paslaugų teikėjas privalo iš anksto pranešti Paslaugų gavėjui prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų;</p> <p>12.5.2. Sutarties nutraukimas atleidžia Paslaugų teikėją ir Paslaugų gavėją nuo Sutarties vykdymo;</p> <p>12.5.3. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo.</p> <p>12.6. Sutartis ar susitarimas, kuriuo keičiama Sutartis, gali būti nutraukta ir Civiliniame kodekse nustatytais atvejais ir tvarka.</p> <p>12.7. Sutartis bet kada gali būti nutraukta raštišku abiejų Šalių susitarimu.</p>	<p>rules and in compliance with any part of this Contract The Service Provider would act illegally or otherwise in a lawful manner, or in violation of independence requirements or professional rules, or the circumstances change so that the Service Provider acts in an illegal or otherwise unlawful manner, or in violation of independence requirements or professional rules. In this case, the Service Provider must fully compensate the reasonable losses incurred by the Service Recipient in accordance with the conditions provided for in Point 8.1 of the Contract.</p> <p>12.5. In the event of termination of the Contract or an agreement amending the Contract on the grounds specified in Point 12.4 of the Contract, the following requirements shall be complied with:</p> <p>12.5.1. Service Provider must notify the Service Recipient about the termination of the Contract by giving a 30 (thirty) calendar days prior notice thereof to the Customer;</p> <p>12.5.2. The termination of the Contract shall release the Service Provider and the Customer from the performance of the Contract;</p> <p>12.5.3. The termination of the Contract shall not affect validity of the terms establishing the procedure for the settlement of disputes or other terms and conditions of the Contract, provided that these terms and conditions remain valid in their essence after the termination of the Contract.</p>
---	---

	<p>12.6. The Contract or the agreement amending the Contract may also be terminated in the cases and according to the procedure established in the Civil Code.</p> <p>12.7. The Contract may be terminated at any time by written agreement of both Parties.</p>
<p><b>13. KONFIDENCIALUMAS</b></p> <p>13.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja laikytis konfidencialumo įsipareigojimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos vykdamant Sutartį visu Sutarties galiojimo laikotarpiu ir jai pasibaigus, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga Sutarties vykdymui ir kai pagal įstatymus ar kitus norminius aktus yra numatytas ilgesnis konfidencialios informacijos saugojimo terminas, o taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams. Paslaugų gavėjas patvirtina, kad Paslaugų teikėjas Sutarties vykdymo tikslu gali atskleisti konfidencialią informaciją Paslaugų teikėjo grupės įmonėms (įskaitant subrangovus) tiek, kiek tai susiję su Paslaugų teikėjo įprastais informacijos valdymo būdais, laikantis taikomų privatumo ir duomenų bazių valdymo reikalavimų. Visa Paslaugų teikėjui atskleista informacija yra konfidenciali, išskyrus teisės aktuose numatytus atvejus bei Paslaugų gavėjui raštu patvirtinus, kad tam tikra pateikta informacija nėra konfidenciali. Konfidencialia taip pat nėra laikoma informacija, kuri buvo viešai prieinama, arba</p>	<p><b>13. CONFIDENTIALITY</b></p> <p>13.1. The Service Provider shall undertake to observe confidentiality obligations, not to disclose to third parties any information obtained during the performance of the Contract during and after the Contract, except to the extent necessary for the performance of the Contract and where laws or regulations provide for a longer period of confidentiality; nor to use confidential information for personal or third party needs. The Service Recipient shall acknowledge that the Service Provider may disclose confidential information for the performance of the Contract to the Service Provider's group companies (including subcontractors) insofar as it relates to the Service Provider's usual information management practices, subject to applicable privacy and database management requirements. All information disclosed to the Service Provider is confidential, except in cases provided by legal acts and after the Service Recipient confirms in writing that certain information provided is not confidential. Information which has been in the public domain shall also not be considered confidential, or the Service Provider may</p>



<p>Paslaugų teikėjas gali dokumentais įrodyti, kad informacija jam buvo teisėtai žinoma arba buvo pateikta trečiųjų asmenų, turėjusių raštu patvirtintą teisę atskleisti konfidencialią informaciją.</p> <p>13.2. Konfidencialia informacija taip pat laikoma:</p> <p>13.2.1. Bet koku būdu išreikšta informacija (rašytinė, žodinė, elektroninė ar vizualinė), kuria Šalys apsikeičia Sutarties vykdymo metu;</p> <p>13.2.2. Kita informacija, pažymėta kaip konfidenciali ar nors ir nepažymėta, bet pagal savo turinį ir pobūdį laikytina konfidencialia.</p> <p>13.3. Kilus neaiškumui, ar informacija yra konfidenciali, Paslaugų teikėjas privalo kreiptis į Paslaugų gavėją dėl informacijos pobūdžio nustatymo.</p> <p>13.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:</p> <p>13.4.1. kad Paslaugų teikėjo paskirti asmenys, dalyvaujantys Sutarties įgyvendinime, laikysis teisės aktuose numatytų asmens duomenų teisinės apsaugos reikalavimų ir įsipareigos saugoti asmens duomenų paslaptis perėjus dirbti į kitas pareigas arba pasibaigus darbo ar sutartiniams santykiams;</p> <p>13.4.2. naudoti asmens duomenis laikantis šiuo metu galiojančių įstatymų, netvarkyti duomenų be dokumentuose užregistruoto Paslaugų gavėjo užsakymo, nebent tokia pareiga teikėjui numatyta pagal Europos Sąjungos arba valstybės narės įstatymus, taikomus tvarkymo subjektui;</p>	<p>document that the information was lawfully known to him or was provided by third parties who had a written right to disclose confidential information.</p> <p>13.2. The following shall be also considered confidential information:</p> <p>13.2.1. Any information (written, oral, electronic or visual) exchanged by the Parties during the performance of the Contract;</p> <p>13.2.2. Other information marked as confidential or not, but by its nature is considered confidential.</p> <p>13.3. In case of uncertainty as to whether the information is confidential, the Service Provider must contact the Service Recipient to determine the nature of the information.</p> <p>13.4. The Service Provider shall undertake:</p> <p>13.4.1. that the persons appointed by the Service Provider participating in the implementation of the Contract comply with the requirements of legal protection of personal data provided by law and undertake to protect personal data secrets upon transfer to another position or termination of employment or contractual relationship;</p> <p>13.4.2. to use personal data in accordance with the laws currently in force, not to process data without a documented order of the Service Recipient, unless such an obligation is imposed on the</p>
---	---

<p>13.4.3. saugoti, jog asmens duomenys nebūtų atskleisti neigaliojamiems asmenims, jog neigaliojami asmenys prie jų neprieiti, jie nebūtų perimti neigaliojamo asmens, tvarkomi pažeidžiant galiojančių asmens duomenų apsaugos įstatymų nuostatas.</p> <p>13.5. Paslaugų teikėjas įsipareigoja įgyvendinti tinkamas (atitinkančias Lietuvos ir Tarptautinių informacijos saugumo valdymo standartų reikalavimus) fizines, technines, programines ir organizacines priemones, skirtas konfidencialiai informacijai apsaugoti.</p> <p>13.6. Paslaugų teikėjas bei jo paskirti asmenys, kurie sužino konfidencialią informaciją, gali ja naudotis tik tuo tikslu, dėl kurio ši informacija buvo atskleista, ir tik tiek, kiek būtina Šalių bendradarbiavimui.</p> <p>13.7. Paslaugų teikėjas naudoja konfidencialią informaciją taip, kad būtų užtikrintas Sutarties įsipareigojimų vykdymas, bei konfidencialia laikomos informacijos saugumas ir neprieinamumas tretiesiems asmenims.</p> <p>13.8. Jeigu Paslaugų teikėjas sužino ar pagrįstai įtaria, kad konfidenciali informacija gali būti atskleista tretiesiems asmenims, jis įsipareigoja imtis visų įmanomų priemonių konfidencialiai informacijai apsaugoti.</p>	<p>provider in accordance with the laws of the European Union or a Member State applicable to the processing entity;</p> <p>13.4.3. to protect that personal data is not disclosed to unauthorized persons, that unauthorized persons do not access them, that they are not taken over by an unauthorized person, processed in violation of the provisions of the applicable personal data protection laws.</p> <p>13.5. The Service Provider shall undertake to implement appropriate (complying with the requirements of Lithuanian and International Information Security Management Standards) physical, technical, software and organizational measures for the protection of confidential information.</p> <p>13.6. The Service Provider and any person designated by him who becomes aware of the confidential information shall use it only for the purpose for which it was disclosed and only to the extent necessary for the cooperation of the Parties.</p> <p>13.7. The Service Provider shall use the confidential information in such a way as to ensure the fulfilment of the obligations of the Contract, as well as the security and inaccessibility of the information considered confidential to third parties.</p> <p>13.8. If the Service Provider learns or has reasonable grounds to suspect that confidential information may be disclosed to third</p>
--	--



<p>13.9. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant pranešti Paslaugų gavėjui, jeigu sužino arba pagrįstai įtaria, kad konfidenciali informacija buvo neteisėtai atskleista tretiesiems asmenims.</p> <p>13.10. Nutraukus Sutartį arba įgyvendinus tikslą, dėl kurio konfidenciali informacija buvo atskleista, Paslaugų teikėjas privalo grąžinti visą konfidencialią informaciją Paslaugų gavėjui sunaikinimui arba pats sunaikinti visą iš Paslaugų gavėjo gautą konfidencialią informaciją, šiuo atveju Paslaugų teikėjas per 5 darbo dienas nuo Paslaugų gavėjo pateikto prašymo gavimo dienos turi pateikti rašytinį patvirtinimą apie konfidencialios informacijos sunaikinimą nurodant naudotas informacijos naikinimo priemones.</p> <p>Paslaugų teikimo tikslais Paslaugų teikėjas gali pasilikti Paslaugų gavėjo pateiktų dokumentų ir bylų kopijas, jeigu to reikalauja taikytini įstatymai, profesiniai standartai ar vidinės dokumentų saugojimo taisyklės.</p>	<p>parties, it undertakes to take all possible measures to protect the confidential information.</p> <p>13.9. The Service Provider shall undertake to immediately notify the Service Recipient if it becomes aware or has reasonable suspicions that confidential information has been unlawfully disclosed to third parties.</p> <p>13.10. Upon termination of the Contract or fulfilment of the purpose for which the confidential information was disclosed, the Service Provider must return all confidential information to the Service Recipient for destruction or destroy all confidential information received from the Service Recipient, in which case the Service Provider must provide written confirmation of the destruction of confidential information, indicating the means of destruction used.</p> <p>For the purposes of providing the Services, the Service Provider may retain copies of the documents and files submitted by the Service Recipient if required by applicable laws, professional standards or internal document storage rules.</p>
<p><b>14. UŽ SUTARTIES TINKAMĄ VYKDYMĄ ATSAKINGI ASMENYS</b></p> <p>14.1. Už Sutarties tinkamą vykdymą Paslaugų teikėjas skiria: (atsakingas asmuo), mobiliojo telefono elektroninio pašto adresą (techninis specialistas),</p>	<p><b>14. PERSONS RESPONSIBLE FOR PROPER PERFORMANCE OF THE CONTRACT</b></p> <p>14.1. For proper performance of the Contract, the Service Provider shall appoint (Support person), mobile telephone number e-mail address (Technical person),</p>

<p>mobiliojo telefono numeris</p> <p>adresas</p> <p>telefono numeris</p> <p>Šis asmuo bus atsakingas už Sutartyje numatytos veiklos koordinavimą (pagal Paslaugų teikėjui priskirtinus įsipareigojimus ir teises).</p> <p>14.2. Už Sutarties tinkamą vykdymą Paslaugų gavėjas skiria atsakingu</p> <p>elektroninio mobiliojo telefono numeris</p> <p>elektroninio pašto adresą</p> <p>Šis asmuo bus atsakingas už</p> <p>Sutartyje numatytos veiklos koordinavimą (pagal Paslaugų gavėjui priskirtinus įsipareigojimus ir teises).</p> <p>14.3. Už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas, Paslaugų gavėjas skiria atsakinga vyriausiąją pirkimų specialistę</p>	<p>elektroninio pašto (finansai), mobiliojo elektroninio pašto adresą</p> <p>Šis asmuo bus atsakingas už Sutartyje numatytos veiklos koordinavimą (pagal Paslaugų teikėjui priskirtinus įsipareigojimus ir teises).</p> <p>14.2. Už Sutarties tinkamą vykdymą Paslaugų gavėjas skiria</p> <p>mobiliojo telefono numeris</p> <p>elektroninio pašto adresą</p> <p>Šis asmuo bus atsakingas už</p> <p>Sutartyje numatytos veiklos koordinavimą (pagal Paslaugų gavėjui priskirtinus įsipareigojimus ir teises).</p> <p>14.3. Už Sutarties ir jos pakeitimų paskelbimą pagal Viešųjų pirkimų įstatymo 86 straipsnio 9 dalies nuostatas, Paslaugų gavėjas skiria atsakingą vyriausiąją pirkimų specialistę</p>	<p>mobile telephone number</p> <p>number</p> <p>persons shall be responsible for coordination of the activities provided for in the Contract (in accordance with obligations and rights attributable to the Service Provider).</p> <p>14.2. For proper performance of the Contract the Service Recipient shall appoint Rokas Ptakauskas, mobile telephone number</p> <p>e-mail address</p> <p>This person shall be responsible for coordination of the activities provided for in the Contract (in accordance with obligations and rights attributable to the Service Recipient).</p> <p>14.3. The Service Recipient shall appoint Chief Procurement Specialist, responsible for the publication of the Contract and its amendments in accordance with the provisions of Article 86(9) of the Law on Public Procurement.</p>	<p>e-mail address</p> <p>(Finance) mobile telephone</p> <p>This</p>
<p><b>15. KITOS SĄLYGOS</b></p> <p>15.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos, neatliekant naujos pirkimo procedūros vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsniu.</p>	<p><b>15. OTHER CONDITIONS</b></p> <p>15.1. The Contract conditions during the period of its validity may be amended without a new procurement procedure in accordance with Article 89 of the Law on Public Procurement.</p> <p>15.2. The Contract and the relations between the Parties related thereto, including the issues of conclusion, validity, invalidity and</p>	<p><b>15. OTHER CONDITIONS</b></p> <p>15.1. The Contract conditions during the period of its validity may be amended without a new procurement procedure in accordance with Article 89 of the Law on Public Procurement.</p> <p>15.2. The Contract and the relations between the Parties related thereto, including the issues of conclusion, validity, invalidity and</p>	



<p>15.2. Sutarčiai ir su ja susijusiems santykiams tarp Šalių, įskaitant Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo ir nutraukimo klausimus, taikoma ir Sutaris aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.</p> <p>15.3. Kiekvieną ginčą, nesutarimą ar reikalavimą, kylantį iš Sutarties ar susijusį su Sutarimi, jos sudarymu, galiojimu, vykdymu, pažeidimu, nutraukimu, Šalys spręs derybomis, vadovaudamosi Lietuvos Respublikos teisės aktais. Ginčo, nesutarimo ar reikalavimo nepavykus išspręsti derybomis, jie bus sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose pagal Paslaugų gavėjo buveinės vietą.</p> <p>15.4. Šalių tarpusavio santykiai, neaptarti Sutartyje, reguliuojami Lietuvos Respublikos civilinio kodekso ir kitų Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.</p> <p>15.5. Sutaris yra bendras abiejų Šalių sutarimo rezultatas, todėl jos nuostatos kiekvienai Šaliai turi būti aiškinamos vienodai.</p>	<p>termination of the Contract, shall be governed by and construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania.</p> <p>15.3. Any dispute, disagreement or claim arising out of or in connection with the Contract, its conclusion, validity, enforcement, breach, and termination shall be settled by the Parties through negotiations in accordance with the legal acts of the Republic of Lithuania. If a dispute, disagreement or claim cannot be resolved through negotiations, they will be resolved in the courts of the Republic of Lithuania according to the location of the Service Recipient's registered office.</p> <p>15.4. Relations between the Parties, not discussed in the Contract, shall be regulated in accordance with the procedure established by the Civil Code of the Republic of Lithuania and other legal acts of the Republic of Lithuania.</p> <p>15.5. The Contract is a result of mutual agreement between both Parties and its provisions should be interpreted in the same way for each Party.</p>
<p><b>16. SUTARTIES PRIEDAI</b></p> <p>16.1. Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis:</p> <p>16.1.1. <b>1 priedas.</b> Techninė specifikacija;</p> <p>16.1.2. <b>2 priedas.</b> Konfidencialumo pasižadėjimo forma;</p> <p>16.1.3. <b>3 priedas.</b> Asmens duomenų tvarkymo sutarties standartinių sąlygų forma.</p>	<p><b>16. ANNEXES TO THE CONTRACT</b></p> <p>16.1. Annexes to the Contract shall constitute an integral part of the Contract:</p> <p>16.1.1. <b>Annex 1.</b> Technical Specification;</p> <p>16.1.2. <b>Annex 2.</b> Form of Declaration of Confidentiality;</p> <p>16.1.3. <b>Annex 3.</b> Form of standard terms and conditions for personal data processing contract.</p>

<p><b>Valstybės įmonė Registrų centras /</b>  <b>State Enterprise Centre of Registers:</b>  Valstybės įmonė Registrų centras/  State enterprise centre of registers:  Adresas/adress: Lvovo g. 25-101,  03920 Vilnius, Lithuania  tel./phone no. +370 (8 5) 268 8202  faksas/fax no. +370 (8 5) 268 8311  el. paštas/e-mail: info@registrucentras.lt  juridinio asmens kodas/  legal entity's code 124110246  pvm mokėtojo kodas/  vat no. LT241102419  a. s./account no. LT944010042400050387  bankas/bank AB Luminor bankas</p> <p>(pareigų pavadinimas / position)  (vardas ir pavardė / name, surname)</p> <p>Generalinis direktorius / General Director  Saulius Urbanavičius</p>	<p><b>SMĮ atstovų įmonės pavadinimas/ Service Provider):</b>  Adresas/adress: Jurkalnes 1, Ryga, LV-1046 Latvia  tel./phone no. +371 678 87777  el. paštas/e-mail: info@esteria.eu  juridinio asmens kodas/  legal entity's code 40203006794  pvm mokėtojo kodas/  vat no. LV40203006794  a. s./account no. LV06HABA0551042222845  bankas/bank SWEDBANK AS  HABALV22</p> <p>(pareigų pavadinimas / position)  (vardas ir pavardė / name, surname) A.V.  / Seal//</p> <p>Valdybos narė/ Board member  Svetlana Ozerova</p>
--	---



<p>Trumpųjų žinučių siuntimo paslaugos viešojo pirkimo-pardavimo sutarties priedas Nr. 1</p> <p><b>TECHNINĖ SPECIFIKACIJA</b></p> <p><b>1. Techniniai reikalavimai paslaugai</b></p>		<p>Annex No 1 To Public Procurement-Sale Contract for Short Message Sending Service</p> <p><b>TECHNICAL SPECIFICATION</b></p> <p><b>1. Technical Requirements for the Service</b></p>
Eil. Nr./No	Reikalavimai	Requirements
<b>Bendrieji</b>		<b>General</b>
1	Tiekėjas paslaugos teikimui turi naudoti savo techninę įrangą	The Service Provider must use its own hardware to provide the Service
2	Tiesioginiai susijungimai (sutartys) su visais Lietuvoje veikiančiais mobiliojo ryšio operatoriais	Direct connections (agreements) with all mobile operators operating in Lithuania
3	Tiekėjas visoms SMS žinutėms vietoj siuntėjo telefono numerio turi nurodyti siuntėjo pavadinimą	For all SMS messages, the Provider must indicate the sender's name instead of the sender's phone number
4	Tiekėjas turi užtikrinti SMS žinučių su lietuviškais rašmenimis pristatymą	The Provider must ensure the delivery of SMS messages with Lithuanian characters
5	Tiekėjas privalo užtikrinti teikiamos Paslaugos kokybę bei bendrovės ir jos klientų (gavėjų) duomenų apsaugą	The Service Provider must ensure the quality of the provided Services and data protection of the company and its customers (recipients)
6	Dvipusės komunikacijos galimybė	Possibility of two-way communication
7	Abonento mobiliojo ryšio operatoriaus nustatymas	Identification of a subscriber's mobile operator
8	Išsiuntimo greitis ne mažesnis kaip 40 SMS žinučių per sek.	Sending speed of at least 40 SMS messages per second.
9	Siuntimas savaitgaliais ir švenčių dienomis	Sending on weekends and holidays
10	Neribotas SMS kiekis gavėjui	Unlimited SMS amount to the recipient
11	Siuntimo stabdymas po nustatyto laiko (nustatomas iki 25 val.), jei nepavyko SMS pristatyti gavėjui	Stop sending after the set time (set up to 25 hours) if the SMS could not be delivered to the recipient
12	Galimybė per dieną pristatyti iki 300.000 vnt. SMS	Possibility to deliver up to 300,000 pcs SMS per day.
13	Galimybė siųsti SMS užsienyje esančiam gavėjui	Possibility to send SMS to a recipient who is abroad
14	Galimybė kontroliuoti SMS išsiuntimo laiką	Ability to control the time when SMS was sent
15	Galimybė pagal telefono numerį patikrinti išsiųstą informaciją	Ability to check sent information by phone number

16	Galimybė prioritetizuoti siunčiamas SMS žinutes	Ability to prioritize outgoing SMS messages
17	Galimybė fiksuoti atsisakiusius gauti informaciją	Possibility to record those who refused to receive information
18	Galimybė atsisakiusių gauti informaciją eliminavimas iš pateikiamo gavėjų sąrašo	Possibility to remove those who refused to receive information from the list of recipients provided
19	Tiekėjas turi turėti valstybės įmonės Registrų centro darbo valandomis veikiančią klientų aptarnavimo ir gėdimų registravimo tarnybą, galinčią darbo valandomis registruoti pranešimus apie sutrikusį paslaugos veikimą	The Service Provider must have a customer service and fault registration service operating during the working hours of the State Enterprise Centre of Registers, that can register messages about the malfunctioning of the service during working hours.
20	Maksimalus gėdimų šalinimo laikas – 4 darbo valandos nuo paslaugos sutrikimo užfiksavimo momento	The maximum troubleshooting time is 4 working hours from the moment the service failure is recorded
21	Tiekėjas bendrovei privalo paskirti kontaktinį asmenį atsakingą už pasirašytos sutarties vykdymą, techninių ir organizacinių klausimų sprendimą sutarties galiojimo metu	The Service Provider must appoint a contact person for the company responsible for the performance of the signed Contract, resolution of technical and organizational issues during the validity of the Contract.
23	Tiekėjas turi turėti SMS žinučių savitarnos svetainę	The Provider must have a Self-Service website for SMS message
24	Pristatymas į visus Lietuvos tinklus.	Sending to all Lithuanian networks.
<b>Ataskaitoms</b>		<b>Reports</b>
25	Ataskaitų apie išsiųstas SMS žinutes pateikimas (generavimas) .pdf arba .xls formatais nepriklausomai nuo jų išsiuntimo būdo – per API (angl. Application Programming Interface) ar iš savitarnos svetainės pagal tokius kriterijus:	Submission (generation) of reports on sent SMS messages in .pdf or .xls formats, regardless of the method of their sending - through the API (Application Programming Interface) or the Self-Service website according to the following criteria:
25.1	pasirenkamą laikotarpį;	optional period;
25.2	gavėjo telefono numerį;	the recipient's telephone number;
25.3	operatorių;	operator;
25.4	išsiųstus;	sent;
25.5	pristatytus;	delivered;
25.6	nepristatytus;	not delivered;
25.7	SMS žinutės tekstą;	SMS message text;
25.8	dabartinę būseną;	current status;
25.9	bendra mokėtina suma;	total amount payable;
25.10	einamojo mėnesio mokėtina suma;	the amount payable for the current month;



<b>Aplikacijų programavimo sąsajai API (angl. Application Programming Interface) naudojant SMPP protokolą</b>		<b>For API (Application Programming Interface) when using SMPP protocol</b>
26	Detali API dokumentacija	Detailed API documentation
27	\$ _POST arba \$ _GET tipo masvyų naudojimas	Use of arrays of type \$ _POST or \$ _GET
<b>SMS žinučių Savitarnos svetainei</b>		<b>Self Service of SMS messages</b>
28	Prieiga prie SMS žinučių siuntimo įrankio per naršyklę (savitarnos svetainę)	Access to the SMS messaging tool via a browser (Self Service website)
29	Savitarnos svetainėje turi būti galimybė kurti vartotojus ir vartotojų grupes (vartotojų grupės informacijoje turi būti galimybė nurodyti padalinio pavadinimą bei jo adresą) priskiriant joms vartotojus.	The Self-Service website must be able to create users and user groups (user group information must include the name of a structural unit and its address) by assigning users to them.
30	Savitarnos svetainėje sistemos prieigos galimybės suskirstytos į roles. Rolė suteikia prieigos galimybę prie tam tikro sistemos funkcionalumo. Užsakovui atitenka savitarnos sistemos valstybės įmonės Registrų centro naudotojų kūrimo ir teisių valdymo rolė (administratorius).	On the Self-Service website, system access options are divided into roles. The role provides access to certain system functionality. The Service Recipient has the role of Self-Service system the State Enterprise Centre of Registers user creation and rights management role (administrator).
31	Savitarnos svetainėje turi būti galimybė importuoti valstybės įmonės Registrų centro naudotojus (loginai, vardai, pavardės, pareigybė, el. paštas), jų grupes, roles ir šablonus iš „Excel“ failo. Prisijungimo vardą sugeneruoja valstybės įmonės Registrų centras.	The Self-Service website must be able to import users of the State Enterprise Centre of Registers (logins, names, surnames, position, e-mail), their groups, roles and templates from an Excel file. The login name is generated by the State Enterprise Centre of Registers.
30	Savitarnos svetainėje siunčiant SMS adresatų grupei, galima parinkti žinučių išsiuntimo klientams laiką. Nepasirinkus laiko, žinutės išsiunčiamos einamuoju momentu (arba tiksliai nustatytu laiku, pvz. 20.00 val.)	When sending an SMS to a group of contacts on the Self-Service website, it is possible to select the time for sending messages to customers. If no time is selected, messages are sent at the current time (or at a specified time, e.g. at 20:00).
31	Savitarnos svetainės valstybės įmonės Registrų centro administratorius turi galėti reguliuoti žinučių siuntimo laiką, t.y. nustatyti, kada žinutės negali būti išsiunčiamos. T.y. vartotojas nustato siuntimą, tačiau jei laikas pakiūna į administratoriaus nustatytą laiką išsiunčiama po to laiko.	State Enterprise Centre of Registers the administrator of the Self-Service must be able to adjust the sending time of messages, i.e. set when messages cannot be sent. It means, the user sets the sending, but if the time falls within the time set by the administrator, it is sent after that time.
32	Savitarnos svetainė rodo klaidos pranešimą įvedus telefono numerį netinkamu formatu: neatitinka 11 simbolių skaičiaus. Žinutė neišsiunčia netinkamo formato	The Self-Service website displays an error message when entering a phone number in the wrong format: does not match the 11-character number. The message is not sent to the wrong format



	telefono numeriui, rodant klaidos pranešimą, kad blogas telefono numerio formatas.	phone number, displaying an error message that the phone number is in the wrong format
33	Savitarnos svetainėje turi egzistuoti adresatų blokavimo sąrašas. Savitarnos svetainės sistema neleidžia išsiųsti SMS adresatams, kuris tel. Nr. įtrauktas į adresatų blokavimo sąrašą. Įtraukti gali tik reikiamą rolę turintis Registru centro naudotojas.	The Self-Service website must have a contact block list. The Self-Service website system does not allow sending SMS to contacts whose telephone number is added to the contact block list. Only the user of the State Enterprise Centre of Registers with the required role can include.
34	Savitarnos svetainėje turi būti galimybė SMS importuoti, o vėliau išsiųsti, iš xls arba csv failo, kurio struktūra: tel. numeris; žinutės tekstas laisvos formos (pastaba: tekstas gali nesutapti). Šį veiksmą gali atlikti tik specialią rolę turintis Registru centro naudotojas	The Self-Service website must be able to import and then send an SMS from an xls or csv file with the structure: telephone number; the text of the message is free-form (note: the text may not match). This action can only be performed by a person with a special role, a user of the State Enterprise Centre of Registers.
35	Savitarnos svetainėje turi būti realizuotas SMS siuntimo šablonų sprendimas. Šablonus turi būti galimybė priskirti pagal grupes. Grupei turi būti galimybė priskirti kelis šablonus.	The solution of SMS sending templates must be implemented on the Self-Service website. It must be possible to assign templates to groups. It must be possible to assign multiple templates to a group.
36	Savitarnos svetainėje turi būti siunčiamų ir išsiųstų SMS ataskaita atvaizduojama lentelės forma. Struktūrą sudaro: žinutės paštas (grupė, kuri buvo pasirinkta siunčiant SMS žinutę); žinutės siuntėjo loginas; žinutės siuntėjo vardas ir pavardė; pilnas žinutės tekstas; žinutės siuntimo laikas; statusas; konkrečios žinutės kaina. Kiekvienas stulpelis gali būti filtruojamas pagal nustatyta stulpeliui kriterijų: įvestas teksto fragmentas ar telefono numerį; data. Turi būti galimybė ataskaitas eksportuoti excel arba .csv formatais.	The Self-Service website must have a report of being sent and sent SMS displayed in tabular form. The structure consists of: message mail (the group that was selected when sending the SMS message); the login of the sender of the message; name and surname of the sender of the message; full text of the message; message sending time; status; the price of a particular message. Each column can be filtered according to the criteria set for the column: the text fragment or phone number entered; data. It must be possible to export the report in excel or .csv format
37	Savitarnos svetainėje turi būti skiltis „Neišsiųsti pranešimai“. Naudotojas mato savo siųstus pranešimus, kurie buvo nesėkmingai išsiųsti gavėjui. Vieno mygtuko paspaudimu išsiunčiamas pakartotinas pranešimas. Turi būti rolė leidžianti matyti visus užsakovo neišsiųstus pranešimus.	The Self-Service website must have a "Unsent Messages" section. The user sees own sent messages that were unsuccessfully sent to the recipient. A re-message is sent at the touch of a button. There must be a role that allows you to see all messages not sent by the customer.
38	Savitarnos svetainėje turi būti galimybė suplanuoti masiniam pranešimų siuntimui - 100 000 - 200 000 vnt.	The Self-Service website must have the possibility of scheduled mass sending of messages 100,000 - 200,000 units.
<b>SMS žinučių siuntimo numatomi kiekiai</b>		<b>Estimated quantities for sending SMS messages</b>



39	Apie 1 900 000 vnt. per 3 mėn. Paslaugos išigijamos pagal faktinį poreikį.	About 1 900 000 pcs. within 3 months. Services are purchased according to actual need
<b>Paslaugos apmokestinimas</b>		<b>Services for a fee/payment</b>
40	pagal laimėjusio tiekėjo 1 SMS įkainį į visus Lietuvos tinklus	according to the 1 SMS fee rate of the winning provider to all Lithuanian networks
<b>Sąskaitų pateikimas</b>		<b>Submission of invoices</b>
41	Sąskaitos už praėjusį mėnesį suteiktas paslaugas pateikiamos iki einamojo mėnesio 5 dienos per e-sąskaita sistemą.	Invoices for services provided in the previous month are submitted by the 5th day of the current month through the e-invoice system

<p>Trumpųjų žinučių siuntimo paslaugos viešojo pirkimo-pardavimo sutarties priedas Nr. 2</p> <p>(Konfidencialumo pasižadėjimo forma)</p> <p><b>KONFIDENCIALUMO PASIŽADĖJIMAS</b></p> <p>Aš, _____, būdamas specialistu ir atlikdamas Sutartyje numatytas paslaugas: - <b>įsipareigoju</b> saugoti paslapybę ir tik Sutarties įsipareigojimų vykdymo tikslais naudoti Paslaugų gavėjo patikėtą man konfidencialią informaciją, įskaitant asmens ir kitus duomenis (toliau – konfidenciali informacija), kuri man gali tapti žinoma teikiant paslaugas pagal Sutartį, saugoti ją tokiu būdu, kad tretieji asmenys neturėtų galimybės su ja susipažinti ar pasinaudoti. Šis įsipareigojimas negalioja tuomet, kai būsiu įpareigotas Paslaugų gavėjo patikėtą man konfidencialią informaciją atskleisti pagal Lietuvos Respublikos įstatymus; - <b>žinau</b>, kad turėsiu atsakyti Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka, jei dėl mano veiksmų dėl šio įsipareigojimo nevykdymo arba netinkamo vykdymo Paslaugų gavėjui kils atsakomybė už konfidencialios informacijos atskleidimą; <b>Šis įsipareigojimas galios visą Sutarties vykdymo laiką ir neribotą laiką po Sutarties pasibaigimo, nepriklausomai nuo užimamų pareigų ir darbovietės, kurioje aš dirbsiu.</b></p>	<p>Annex No 2 To Public Procurement-Sale Contract for Short Message Sending Services</p> <p>(Form of Declaration of Confidentiality)</p> <p><b>DECLARATION OF CONFIDENTIALITY</b></p> <p>I, _____, being the specialist appointed by (<i>name of the Service Provider</i>) and executing the Services provided for in the Contract: - <b>hereby commit</b> to keep secret confidential information entrusted to me by the Service Recipient, including other persons and other data, and to use it only for the execution of the contractual obligations (hereinafter referred to as the confidential information), which may become known to me during the provision of Services under the Contract, to protect it in such a way that third parties do not have access to it or make use of it. This obligation does not apply when I am obliged to disclose confidential information entrusted to me by the Service Recipient in accordance with the laws of the Republic of Lithuania; - <b>am aware</b> that I will be responsible in accordance with the procedure established by the laws and other legal acts of the Republic of Lithuania if the Service Recipient suffers a responsibility for disclosure of confidential information caused by my actions with regard to the failure to execute this obligation or improper execution of this obligation; <b>This commitment shall be valid for the entire duration of the Contract and for an indefinite period after the expiry of the Contract regardless of the position held and the workplace where I would be working.</b></p>
(Darbuotojo pareigos, vykdanč Sutartį) (parašas)	(vardas pavardė)
(Employee's position in performing the Contract)	(Signature)



(name, surname)

**Valstybės įmonė Registrų centras/ State Enterprise Centre of Registers:**

General Director

Saulius Urbanavičius

(pareigų pavadinimas / position)

(vardas ir pavardė / name, surname)

**SMS solutions SIA:**

Valdybos narė/ Board member

Svetlana Ozerova

(pareigų pavadinimas / position)

(vardas ir pavardė / name, surname)

<p>Trumpųjų žinučių siuntimo paslaugos viešojo pirkimo-pardavimo sutarties priedas Nr. 3</p> <p><b>(Asmens duomenų tvarkymo sutarties standartinių sąlygų forma)</b></p> <p><b>Asmens duomenų tvarkymo sutarties standartinės sąlygos</b></p> <p>Dėl 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) (toliau – BDAR) 28 straipsnio 3 dalies įgyvendinimo.</p> <p><b>Valstybės įmonė Registrų centras</b>, juridinio asmens kodas 124110246, kurios registruota buveinė yra Lvovo g. 25-101, Vilnius, duomenys kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama (<i>pareigų pavadinimas, vardas, pavardė</i>), veikiančio pagal (<i>dokumentas, kurio pagrindu veikia asmuo</i>) (toliau – <b>duomenų valdytojas</b>),</p> <p>ir</p> <p><b>SMS solutions SIA</b>, pagal Latvijos Respublikos įstatymus tinkamai įsteigta ir veikianti bendrovė, įmonės kodas 40203006794, adresas: Jurkalnes g. 1, Ryga, LV-1046, Latvija, atstovaujama valdybos narės Svetlanos Ozerovas, (toliau – <b>duomenų tvarkytojas</b>).</p> <p>Toliau pirmiau minėtos šalys kiekviena atskirai vadinama <b>šalimi</b>, o kartu – <b>šalimis</b></p>	<p>Annex No 3 To Public Procurement-Sale Contract for Short Message Sending Services</p> <p><b>(Form of Standard Conditions for Personal Data Processing Contract)</b></p> <p><b>Standard Conditions for Personal Data Processing Contract</b></p> <p>With regard to implementation of Article 28(3) of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as the GDPR).</p> <p><b>The State Enterprise Centre of Registers</b>, legal entity's code 124110246, the registered office of which is at Lvovo str. 25-101, Vilnius, data about the company is collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by (<i>position, name, surname</i>), acting in accordance with the (<i>document on the basis of which the person is acting</i>) (hereinafter referred to as the <b>Data Controller</b>),</p> <p>and</p> <p><b>SMS solutions SIA</b>, company established and operating under the laws of the Republic of Latvia, company code 40203006794, the registered office of which is at: Jurkalnes g. 1, Ryga, LV-1046, Latvija, represented by Board member Svetlana Ozerova (hereinafter referred to as the <b>Data Processor</b>).</p> <p>In the following, the both mentioned parties are collectively referred to as the <b>Parties</b>, and each individually, as <b>Party</b></p>
---	---



SUSTARĖ dėl šių Asmens duomenų tvarkymo sutarties standartinių sąlygų (toliau - Sąlygos), siekdamas įgyvendinti BDAR reikalavimus ir užtikrinti duomenų subjekto teisių apsaugą.	HAVE AGREED on the following Standard Terms and Conditions for Personal Data Processing Contract (hereinafter referred to as the Conditions) with a purpose to implement the requirements of GDPR and ensure the protection of rights of a data subject.
<p><b>Ižanga</b></p> <p>Teikdamas Sutartyje numatytas paslaugas, duomenų tvarkytojas tvarkys asmens duomenis duomenų valdytojo vardu vadovaudamasis šiomis Sąlygomis. Atsiradus bet kokiems prieštaravimams tarp šių Sąlygų ir paslaugų sutarties dėl asmens duomenų tvarkymo, remiamasi šiose Sąlygose išdėstytais nuostatomis.</p> <p>Šios Sąlygos neatleidžia duomenų tvarkytojo nuo prievolių, kurios duomenų tvarkytojui taikomos pagal BDAR ar kitus teisės aktus.</p> <p>Šios Sąlygos turi tris priedus, kurie yra neatsiejama šių Sąlygų dalis.</p>	<p><b>Introduction</b></p> <p>When providing the services specified in the Contract, the Data Processor shall process personal data on behalf of the Data Controller in accordance with these conditions. In the event of any conflict between these Conditions and the Service Contract regarding the processing of personal data, the provisions set out in these Conditions shall prevail.</p> <p>These Conditions shall not release the Data Processor from the obligations imposed on a data processor under the GDPR or other legal acts.</p> <p>These Conditions have three annexes that make an integral part of these Conditions.</p>
<p><b>1. Duomenų valdytojo teisės ir pareigos</b></p> <p>1.1. Duomenų valdytojas atsako už tai, kad asmens duomenys būtų tvarkomi laikantis BDAR (žr. BDAR 24 straipsnį) ir šių Sąlygų.</p> <p>1.2. Duomenų valdytojas turi teisę ir privalo priimti sprendimus dėl asmens duomenų tvarkymo tikslų ir priemonių.</p> <p>1.3. Duomenų valdytojas, be kita ko, yra atsakingas už tai, kad asmens duomenų tvarkymas, kurį duomenų tvarkytojui pavesta atlikti, turėtų teisinį pagrindą.</p>	<p><b>1. Rights and Obligations of the Data Controller</b></p> <p>1.1. The Data Controller shall be responsible for ensuring that personal data is processed in accordance with the GDPR (see Article 24 of the GDPR) and these Conditions.</p> <p>1.2. The Data Controller shall have the right and must decide on the purposes and means of the processing of personal data.</p> <p>1.3. The Data Controller shall be responsible, inter alia, for ensuring that the processing of personal data entrusted to the Data Processor has a legal basis.</p>
<p><b>2. Duomenų tvarkytojas veikia pagal instrukcijas</b></p> <p>2.1. Duomenų tvarkytojas tvarko asmens duomenis tik pagal duomenų valdytojo dokumentais pagrįstas instrukcijas, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama pagal Europos Sąjungos ar Lietuvos Respublikos teisės aktus, kurie yra taikomi duomenų tvarkytojui. Tokios instrukcijos pateikiamos šiose sąlygose. Vėlesnius nurodymus duomenų valdytojas taip pat gali duoti per visą asmens duomenų tvarkymo laikotarpį, tačiau tokios instrukcijos visada turi</p>	<p><b>2. Data Processor Acts in Accordance with Instructions</b></p> <p>2.1. The Data Processor shall process personal data only in accordance with the instructions based on the documents of the Data Controller, except in cases when this is required by the legal acts of the European Union or the Republic of Lithuania, which are applicable to a data processor. Such instructions are provided in these Conditions. Subsequent instructions may also be given by the Data Controller throughout the processing of personal data, but such</p>



<p>būti įforminamos ir saugomos raštu, įskaitant elektroniniu būdu, jei tai susiję su šiomis Sąlygomis.</p> <p>2.2. Duomenų tvarkytojas nedelsdamas informuoja duomenų valdytoją, jei duomenų valdytojo nurodymai, duomenų tvarkytojo nuomone, prieštarauja BDAR arba taikomoms Europos Sąjungos ar Lietuvos Respublikos duomenų apsaugos nuostatom.</p> <p>2.3. Duomenų tvarkytojas neatsako už pasekmes atsiradusias dėl neteisėtų duomenų valdytojo pateiktų instrukcijų.</p>	<p>instructions must always be documented and stored in writing, including electronic form, in so far as these Conditions are concerned.</p> <p>2.2. The Data Processor shall immediately inform the Data Controller if, in the opinion of the Data Processor, the instructions of the Data Controller contradict the GDPR or applicable data protection provisions of the European Union or the Republic of Lithuania.</p> <p>2.3. The Data Processor shall not be liable for the consequences of unlawful instructions given by the Data Controller.</p>
<p><b>3. Konfidencialumas</b></p> <p>3.1. Duomenų tvarkytojas suteikia prieigą prie duomenų valdytojo vardu tvarkomų asmenų duomenų tik tiems duomenų tvarkytojo kompetencijoje esantiems asmenims, kurie įsipareigojo laikytis konfidencialumo įsipareigojimų arba pagal atitinkamą teisės aktų nuostatą privalo laikytis konfidencialumo ir tik tuo atveju, jei jiems tai būtina žinoti. Asmenų, kuriems suteikta prieiga, sąrašas nuolat peržiūrimas/tikslinamas. Remiantis tokia peržiūra, prieiga prie asmenų duomenų gali būti panaikinta, jei ji nebereikalinga, ir tokie asmenys nebeturės prieigos prie asmenų duomenų.</p> <p>3.2. Duomenų valdytojo prašymu duomenų tvarkytojas turi įrodyti, kad atitinkamiems asmenims, kurie yra pavaldūs duomenų tvarkytojui, taikomas aukščiau minėtas konfidencialumo įsipareigojimas.</p>	<p><b>3. Confidentiality</b></p> <p>3.1. The Data Processor shall grant access to personal data processed on behalf of the Data Controller only to persons within the competence of the Data Processor who have undertaken to comply with confidentiality obligations or are required by the relevant legal provision to maintain confidentiality and only if they need to know. The list of persons granted access shall be constantly revised/updated. On the basis of such a revision, access to personal data may be cancelled, if it is no longer required, and such persons will no longer have access to personal data.</p> <p>3.2. At the request of the Data Controller, the Data Processor must prove that the persons concerned, who are subordinate to the Data Processor, shall be subject to the above obligation of confidentiality.</p>
<p><b>4. Duomenų tvarkymo saugumas</b></p> <p>4.1. BDAR 32 straipsnyje nustatyta, kad, atsižvelgdamas į techninių galimybių išsivystymo lygį, įgyvendinimo sąnaudas bei duomenų tvarkymo pobūdį, aprėptį, kontekstą ir tikslus, taip pat duomenų tvarkymo keliamus įvairios tikimybės ir rimtumo pavojus fizinių asmenų teisėms ir laisvėms, duomenų valdytojas ir duomenų tvarkytojas įgyvendina tinkamas technines ir organizacines priemones, kad būtų užtikrintas pavojų atitinkancio lygio saugumas. Duomenų valdytojas įvertina fizinių asmenų teisėms ir laisvėms riziką, kylančią tvarkant duomenis, ir įgyvendina priemones šiai rizikai sumažinti. Priklausomai nuo jų tinkamumo, priemonės gali būti šios:</p>	<p><b>4. Security of Data Processing</b></p> <p>4.1. Article 32 of the GDPR stipulates that taking into account the state of the art, the costs of implementation and the nature, scope, context and purposes of data processing as well as the risk of varying likelihood and severity for the rights and freedoms of natural persons, the Data Controller and the Data Processor shall implement appropriate technical and organisational measures to ensure a level of security appropriate to the risk.</p> <p>The Data Controller shall assess the risks to the rights and freedoms of natural persons arising from the processing of data and implement measures to mitigate those risks. Depending on their suitability, the measures may include the following:</p>



<p>a) pseudonimų suteikimas asmens duomenims ir jų šifravimas;</p> <p>b) gebėjimas užtikrinti nuolatinį duomenų tvarkymo sistemų ir paslaugų konfidencialumą, vientisumą, prieinamumą ir atsparumą;</p> <p>c) gebėjimas laiku atkurti sąlygas ir galimybes naudotis asmens duomenimis fizinio ar techninio incidento atveju;</p> <p>d) reguliarius techninių ir organizacinių priemonių, kuriomis užtikrinamas duomenų tvarkymo saugumas, tikrinimo, vertinimo ir veiksmingumo vertinimo procesas.</p> <p>4.2. Pagal BDAR 32 straipsnį duomenų tvarkytojas, nepriklausomai nuo duomenų valdytojo, taip pat įvertina fizinių asmenų teisėms ir laisvėms kylančią riziką, susijusią su duomenų tvarkymu, ir įgyvendina priemones šiai rizikai sumažinti. Šiuo tikslu duomenų valdytojas duomenų tvarkytojui turi pateikti visą informaciją, reikalingą tokiai rizikai nustatyti ir įvertinti.</p> <p>4.3. Be to, duomenų tvarkytojas padeda duomenų valdytojui užtikrinti duomenų valdytojo įsipareigojimų pagal BDAR 32 straipsnį vykdymą, <i>inter alia</i>, teikdamas duomenų valdytojui informaciją apie technines ir organizacines priemones, kurias duomenų tvarkytojas jau įgyvendino pagal BDAR 32 straipsnį kartu ir visą kitą informaciją, kuri yra būtina duomenų valdytojui įvykdyti duomenų valdytojo įsipareigojimus pagal BDAR 32 straipsnį.</p>	<p>a) the pseudonymisation and encryption of personal data;</p> <p>b) the ability to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of processing systems and services;</p> <p>c) the ability to restore the availability and access to personal data in a timely manner in the event of a physical or technical incident;</p> <p>d) a process for regularly testing, assessing and evaluating the effectiveness of technical and organisational measures for ensuring the security of the data processing.</p> <p>4.2. Following Article 32 of GDPR the Data Processor, independently of the Data Controller, shall also assess the risks to the rights and freedoms of natural persons with regard to the processing of data and shall implement measures to mitigate those risks. For that purpose, the Data Controller shall provide the Data Processor with all the information necessary to identify and assess such risks.</p> <p>4.3. In addition, the Data Processor shall assist the Data Controller in enforcing the Controller's obligations under Article 32 of the GDPR, <i>inter alia</i>, by providing the Data Controller with information on the technical and organizational measures already implemented by the Data Processor under Article 32 of the GDPR together with any other information necessary for the Data Controller to fulfil the obligations of the Controller under Article 32 of the GDPR.</p>
<p><b>5. Subtvarkytojų pasitelkimas</b></p> <p>5.1. Duomenų tvarkytojas privalo laikytis BDAR 28 straipsnio 2 ir 4 dalyse nurodytų reikalavimų, kad galėtų pasitelkti kitą duomenų tvarkytoją (subtvarkytoją).</p> <p>5.2. Vykdydamas šias Sąlygas, duomenų tvarkytojas nepasitelkia kito duomenų tvarkytojo (subtvarkytojo) be išankstinio duomenų valdytojo leidimo.</p> <p>5.3. Duomenų tvarkytojas pasitelkia duomenų subtvarkytojus tik gavęs konkretų išankstinį duomenų valdytojo leidimą. Duomenų tvarkytojas prašymą dėl konkretaus leidimo turi pateikti ne vėliau kaip 30 darbo dienų iki atitinkamo duomenų subtvarkytojo įsitraukimo. Duomenų valdytojo jau įgaliotų duomenų subtvarkytojų sąrašą galima rasti 2 priede.</p>	<p><b>5. Use of Sub-Processors</b></p> <p>5.1. The Data Processor must comply with the requirements set out in Paragraphs 2 and 4 of Article 28 of the GDPR in order to use another data processor (sub-processor).</p> <p>5.2. Pursuant to these Conditions, the Data Processor shall not use another data processor (sub-processor) without the prior permission of the Data Controller.</p> <p>5.3. The Data Processor shall only use data sub-processors after having obtained a specific prior consent of the Data Controller. The Data Processor must submit a request for a specific prior consent no later than 30 working days before a relevant sub-processor becomes involved. The list of data sub-processors authorised by the Data Controller is available in Annex 2.</p>



<p>5.4. Kai duomenų tvarkytojas pasitelkia duomenų subtvarkytoją atlikti konkrečius duomenų tvarkymo darbus duomenų valdytojo vardu, tie patys duomenų apsaugos įsipareigojimai, kurie nustatyti šiose Sąlygose, galioja ir subtvarkytojui sudarius su juo sutartį, suteikiant pakankamas garantijas, kad būtų įgyvendintos tinkamos techninės ir organizacinės priemonės, kad duomenų tvarkymas atitiktų šių Sąlygų ir BDAR reikalavimus.</p> <p>Duomenų tvarkytojas atsako ir reikalauja, kad duomenų subtvarkytojas vykdytų ne mažesnius įsipareigojimus nei tie, kurie duomenų tvarkytojui taikomi pagal šias Sąlygas ir BDAR.</p> <p>5.5. Duomenų valdytojo prašymu duomenų subtvarkytojo susitarimo kopija ir vėlesni jo pakeitimai pateikiami duomenų valdytojui, kad jis galėtų užtikrinti, jog tie patys duomenų apsaugos įsipareigojimai, kurie nustatyti šiose Sąlygose, yra taikomi ir duomenų subtvarkytojui. Su verslo klausimais susijusių sąlygų, kurios neturi įtakos duomenų subtvarkytojo susitarime nurodytam teisinės duomenų apsaugos turiniui, pateikti duomenų valdytojui nėra privaloma.</p> <p>5.6. Duomenų tvarkytojas su duomenų subtvarkytoju susitaria dėl trečiosios šalies naudos gavėjo sąlygos tuo atveju, jei duomenų tvarkytojas bankrutuotų; tuomet duomenų valdytojas būtų trečiosios šalies naudos gavėjas pagal subtvarkytojo susitarimą ir turėtų teisę vykdyti susitarimą su duomenų tvarkytojo pasitelktu duomenų subtvarkytoju, pvz., duomenų valdytojas turėtų teisę nurodyti duomenų subtvarkytojui ištrinti arba grąžinti asmens duomenis.</p> <p>5.7. Jei duomenų subtvarkytojas nevykdo duomenų apsaugos įsipareigojimų, duomenų tvarkytojas lieka visiškai atsakingas duomenų valdytojui už duomenų subtvarkytojo įsipareigojimų vykdymą. Tai neturi įtakos duomenų subjektų teisėms pagal BDAR, ypač pagal 79 ir 82 straipsnius, prieš duomenų valdytoją ir duomenų tvarkytoją, įskaitant duomenų subtvarkytoją.</p>	<p>5.4. Where the Data Processor invites a data sub-processor to perform specific processing operations on behalf of the Data Controller, the same data protection obligations set out in these Conditions shall apply to the sub-processor's contract, providing sufficient guarantees in order to implement appropriate technical and organisational measures to ensure that the processing of data meets the requirements of these Conditions and the GDPR.</p> <p>The Data Processor shall be liable and require the data sub-processor to fulfil at least the obligations applicable to the Data Processor under these Conditions and the GDPR.</p> <p>5.5. At the request of the Data Controller, a copy of the data sub-processor's agreement and any subsequent amendments to it shall be provided to the Data Controller to ensure that the same data protection obligations set out in these Conditions apply to the data sub-processor. Terms relating to business matters which do not affect the content of legal protection of data specified in the data sub-processor's agreement shall not be required to be provided to the Data Controller.</p> <p>5.6. The Data Processor shall agree with a data sub-processor on the third party beneficiary's condition in the event of the Data Processor's bankruptcy; then the Data Controller would be a third party beneficiary under the sub-processor agreement and would have the right to enforce the agreement with the data sub-processor invited, e.g. the Data Controller would have the right to instruct the data sub-processor to delete or return personal data.</p> <p>5.7. If the data sub-processor fails to comply with its data protection obligations, the Data Processor shall remain fully liable to the Data Controller for the fulfilment of the data sub-processor's obligations. This does not affect the rights of data subjects under the GDPR, in particular under Articles 79 and 82, against the Data Controller and the Data Processor, including the data sub-processor.</p>
<p><b>6. Duomenų perdavimas trečiosioms šalims ar tarptautinėms organizacijoms</b></p>	<p><b>6. Data Transfer to Third Countries or International Organisations</b></p>



<p>6.1. Duomenų tvarkytojas gali perduoti asmens duomenis trečiosioms šalims ar tarptautinėms organizacijoms tik remdamasis duomenų valdytojo dokumentuotomis instrukcijomis ir visada laikydamasis BDAR V skyriaus.</p> <p>6.2. Jei pagal Europos Sąjungos ar Lietuvos Respublikos teisės aktus reikalaujama perduoti duomenis trečiosioms šalims ar tarptautinėms organizacijoms, tačiau duomenų valdytojas duomenų tvarkytojui to nenurodė, duomenų tvarkytojas privalo informuoti duomenų valdytoją apie tokį teisinį reikalavimą prieš duomenų tvarkymą, nebent teisės aktai draudžia atskleisti tokią informaciją dėl svarbių visuomenės interesų.</p> <p>6.3. Jei duomenų valdytojo dokumentais pagrįstų nurodymų nėra, duomenų tvarkytojas pagal šias Sąlygas negali:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) perduoti asmens duomenis duomenų valdytojui ar duomenų tvarkytojui, kurie yra trečiojoje šalyje ar tarptautinėje organizacijoje,</li> <li>b) perduoti asmens duomenų tvarkymą trečiosios šalies duomenų subtvarkytojui,</li> <li>c) pasitolti duomenų tvarkytoją trečiojoje šalyje, kuris tvarkytų asmens duomenis.</li> </ul>	<p>6.1. The Data Processor may transfer personal data to third countries or international organisations only observing the instructions documented by the Data Controller and in all cases following the requirements set out by provisions of Chapter V of the GDPR.</p> <p>6.2. If the legislation of the European Union or the Republic of Lithuania requires the transfer of data to third countries or international organisations, but the Data Controller has not indicated this to the Data Processor, the Data Processor must inform the Controller about such legal requirement prior to processing, unless the legal acts prohibit disclosure of such information due to important public interests.</p> <p>6.3. In the absence of documented instructions from the Data Controller, the Data Processor may not, in accordance with these Conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) transfer personal data to a controller or a processor located in a third country or an international organisation,</li> <li>b) transfer the processing of personal data to a data sub-processor of a third country,</li> <li>c) use a data processor in a third country to process personal data.</li> </ul>
<p><b>7. Pagalba duomenų valdytojui</b></p> <p>7.1. Atsižvelgdamas į duomenų tvarkymo pobūdį, duomenų tvarkytojas padeda duomenų valdytojui atitinkamomis techninėmis ir organizacinėmis priemonėmis, kiek tai įmanoma, įvykdyti duomenų valdytojo įsipareigojimus, kurie susiję su prašymais naudotis duomenų subjekto teisėmis, kurios nustatytos BDAR III skyriuje.</p> <p>Tai reiškia, kad duomenų tvarkytojas, kiek tai įmanoma, padeda duomenų valdytojui užtikrinti, kad būtų įgyvendinta:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) teisė būti informuotam renkant asmens duomenis iš duomenų subjekto,</li> <li>b) teisė būti informuotam, kai iš duomenų subjekto nebuvo gauti asmens duomenys,</li> <li>c) duomenų subjekto teisė susipažinti su duomenimis,</li> <li>d) teisė ištaisyti duomenis,</li> </ul>	<p><b>7. Assistance to Data Controller</b></p> <p>7.1. Depending on the nature of data processing, the Data Processor shall assist the Data Controller by appropriate technical and organizational means, as far as possible, in fulfilling the Data Controller's obligations in relation to requests for the exercise of data subject's rights under Chapter III of the GDPR.</p> <p>This means that the Data Processor shall, as far as possible, shall assist the Data Controller in ensuring that the following is implemented:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the right to be informed when collecting personal data from the data subject,</li> <li>b) the right to be informed when personal data have not been received from the data subject,</li> <li>c) the data subject's right of access to data,</li> <li>d) the right to rectify the data,</li> </ul>



<p>e) teisė reikalauti ištrinti duomenis („teisė būti pamirštam“),</p> <p>f) teisė apriboti duomenų tvarkymą,</p> <p>g) prievolė pranešti apie asmens duomenų ištaisymą ar ištrynimą arba duomenų tvarkymo apribojimą,</p> <p>h) teisė į duomenų perkeliamumą,</p> <p>i) teisė nesutikti,</p> <p>j) teisė, kad nebūtų taikomas tik automatizuotu duomenų tvarkymu, įskaitant profiliavimą, grindžiamas sprendimas.</p> <p>7.2. Be duomenų tvarkytojo įsipareigojimo padėti duomenų valdytojui pagal šią Sąlygą 7.1 papunktį, duomenų tvarkytojas, atsižvelgdamas į duomenų tvarkymo pobūdį ir duomenų tvarkytojui prieinamą informaciją, papildomai padeda duomenų valdytojui užtikrinti, kad būtų laikomasi:</p> <p>a) duomenų valdytojo įsipareigojimo nepagrįstai nedelsiant ir, jei įmanoma, nepraėjus ne daugiau kaip per 72 valandoms nuo tada, kai apie tai sužinojo, pranešti Valstybinei duomenų apsaugos inspekcijai apie pažeidimą, išskyrus atvejus, kai asmens duomenų pažeidimas neturėtų kelti pavojaus fizinį asmens teisėms ir laisvėms,</p> <p>b) duomenų valdytojo pareigos nepagrįstai nedelsi ir pranešti duomenų subjektui apie asmens duomenų pažeidimus, kai asmens duomenų pažeidimas gali sukelti didelę riziką fizinį asmens teisėms ir laisvėms,</p> <p>c) duomenų valdytojo pareigos atlikti numatytų duomenų tvarkymo operacijų poveikio asmens duomenų apsaugai vertinimą (poveikio duomenų apsaugai vertinimas);</p> <p>d) duomenų valdytojo įsipareigojimo prieš duomenų tvarkymą pasikonsultuoti su Valstybine duomenų apsaugos inspekcija prieš pradedant duomenų tvarkymą, jei poveikio duomenų apsaugai vertinime nurodyta, kad tvarkant duomenis kiltų didelis pavojus, jei duomenų valdytojas nesimty priemonių pavojui sumažinti.</p> <p>7.3. 3 priede šalis nustato tinkamas technines ir organizacines priemones, kurių turi imtis duomenų tvarkytojas, siekdamas padėti duomenų valdytojui, taip pat nurodoma reikalingos pagalbos</p>	<p>e) the right to have data erased (right to be forgotten);</p> <p>f) the right to restrict the data processing,</p> <p>g) an obligation to notify of the rectification or erasure of personal data or a restriction on the processing of data,</p> <p>h) the right to data portability,</p> <p>i) the right to object,</p> <p>j) the right not to be subject to a decision based solely on automated data processing, including profiling.</p> <p>7.2. In addition to the Data Processor's obligation to assist the Data Controller in accordance with point 7.1 of these Conditions, the Data Processor, taking into account the nature of data processing and the information available to the Data Processor, shall further assist the Data Controller in ensuring compliance with:</p> <p>a) an obligation on the Data Controller to notify the State Data Protection Inspectorate of the breach without undue delay and, if possible, within 72 hours of becoming aware of it, unless the breach of personal data should not jeopardize the rights and freedoms of natural persons,</p> <p>b) an obligation on the Data Controller to act without undue delay and to inform the data subject of personal data breaches where the personal data breach may pose a serious risk to the rights and freedoms of natural persons,</p> <p>c) an obligation on the Data Controller to carry out a personal data protection impact assessment of the intended processing operations (data protection impact assessment);</p> <p>d) an obligation of the Data Controller to consult the State Data Protection Inspectorate before starting the data processing, if the data protection impact assessment indicates that the processing would pose a significant risk if the Data Controller did not take measures to reduce the risk.</p> <p>7.3. Annex 3 sets out the appropriate technical and organisational measures to be taken by the Data Processor in assisting the Data Controller, as well as the scope and extent of the assistance required. This also applies to the obligations provided for in points 7.1 and 7.2 of these Conditions.</p>
---	---



<p>apreptis ir mastas. Tai taikoma ir įsipareigojimams, numatytiems šių Sąlygų 7.1 ir 7.2 punktčiuose.</p>	
<p><b>8. Pranešimas apie asmens duomenų saugumo pažeidimą</b></p> <p>8.1. Jei pažeidžiami asmens duomenys, duomenų tvarkytojas nepagrįstai nedelsdamas ir sužinojęs praneša duomenų valdytojui apie asmens duomenų saugumo pažeidimą.</p> <p>8.2. Duomenų tvarkytojas praneša duomenų valdytojui, jei įmanoma, per 8 darbo valandas po to, kai duomenų tvarkytojas sužinojo apie asmens duomenų saugumo pažeidimą, kad duomenų valdytojas galėtų vykdyti duomenų valdytojo pareigą pranešti apie asmens duomenų saugumo pažeidimą Valstybinei duomenų apsaugos inspekcijai pagal BDAR 33 straipsnį.</p> <p>8.3. Pagal šių Sąlygų 7.2 punktčio a punktą duomenų tvarkytojas padeda duomenų valdytojui pranešti Valstybinei duomenų apsaugos inspekcijai apie asmens duomenų saugumo pažeidimą; tai reiškia, kad duomenų tvarkytojas privalo padėti gauti toliau išvardytą informaciją, kurioje, remiantis BDAR 33 straipsnio 3 dalimi, duomenų valdytojo pranešime Valstybinei duomenų apsaugos inspekcijai turi būti nurodyta:</p> <p>a) asmens duomenų saugumo pažeidimo pobūdis, įskaitant, jei įmanoma, atitinkamų duomenų subjektų kategorijas ir apytikslį jų skaičių bei atitinkamų asmens duomenų įrašų kategorijas ir jų apytikslį skaičių,</p> <p>b) galimas asmens duomenų pažeidimo pasekmės,</p> <p>c) priemonės, kurių ėmėsi ar siūlo imtis duomenų valdytojas, siekdamas pašalinti asmens duomenų saugumo pažeidimą, įskaitant, jei reikia, priemones, skirtas sušvelninti galimą neigiamą poveikį.</p>	<p><b>8. Notification of a Personal Data Breach</b></p> <p>8.1. In the event of a personal data breach, the Data Processor shall, without undue delay and after having become aware of it, notify the Data Controller of the personal data breach.</p> <p>8.2. The Data Processor shall notify the Data Controller within 8 working hours, if possible, after the Data Processor becomes aware of the personal data breach, so that the Data Controller can fulfil the Data Controller's obligation to report the personal data breach to the State Data Protection Inspectorate under Article 33 of the GDPR.</p> <p>8.3. Pursuant to Point 7.2 (a) of these Conditions, the Data Processor shall assist the Data Controller in notifying the State Data Protection Inspectorate of a personal data breach; this means that the Data Processor must assist in obtaining the following information, which, in accordance with Article 33 (3) of the GDPR, must be notified by the Data Controller to the State Data Protection Inspectorate:</p> <p>a) the nature of the personal data breach, including, where possible, the categories and approximate number of data subjects concerned and the categories and approximate number of personal data records concerned,</p> <p>b) the possible consequences of the personal data breach,</p> <p>c) the measures taken or proposed by the Data Controller to remedy the personal data breach, including, where appropriate, measures to mitigate any possible adverse effects.</p>
<p><b>9. Duomenų trynimas ir grąžinimas</b></p> <p>9.1. Nutraukęs asmens duomenų tvarkymą, duomenų tvarkytojas įsipareigojamas ištrinti visus asmens duomenis ir jų kopijas (jei yra), kuriuos tvarkė duomenų valdytojo vardu, ir raštu patvirtinti duomenų valdytojui, kad tai padarė, nebent Europos Sąjungos ar Lietuvos Respublikos teisės aktai įpareigoja saugoti asmens duomenis.</p>	<p><b>9. Data Deletion and Return</b></p> <p>9.1. Upon termination of personal data processing, the Data Processor is obliged to delete or return all personal data and their copies (if any) processed on behalf of the Data Controller and to confirm in writing to the Data Controller that this has been done, unless the legal acts of the European Union or the Republic of Lithuania requires to keep personal data.</p>



9.2. Šie teisės aktai ar sutartys, kurių privalo laikytis duomenų tvarkytojas, reikalauja saugoti asmens duomenis pasibaigus asmens duomenų tvarkymo paslaugų teikimui:	9.2. The following legal acts or contracts, which must be complied with by the Data Processor, require the storage of personal data after the end of the provision of personal data processing services:
Duomenų tvarkytojas įsipareigoja tvarkyti asmens duomenis tik tokį laikotarpį, kuris numatytas šiose Sąlygose ir griežtai laikydamasis šių Sąlygų ir BDAR.	The Data Processor shall undertake to process personal data only for the period provided for in these Conditions and in strict compliance with these Conditions and the GDPR.
<b>10. Auditas ir patikrinimas</b> 10.1. Duomenų tvarkytojas duomenų valdytojui suteikia visą informaciją, reikalingą įrodyti, kad laikomasi BDAR 28 straipsnyje ir šių Sąlygų punktuose nustatytų įpareigojimų, ir leidžia atlikti duomenų valdytojo auditoriaus ar kito duomenų valdytojo įgalioto auditoriaus atliekamą auditą, įskaitant patikrinimus, ir prie jų prisidėti. 10.2. Procedūros, kurios taikomos duomenų tvarkytojui ir subtvarkytojams atlikti duomenų valdytojo auditą, įskaitant patikrinimus, nurodytos 3 priede (jei taikoma).	<b>10. Audit and Inspection</b> 10.1. The Data Processor shall provide the Data Controller with all information necessary to demonstrate compliance with the obligations set out in Article 28 of the GDPR and clauses of these Conditions, and shall allow and contribute to audits, including inspections, performed by auditor of the Data Controller or another auditor authorized by the Data Controller. 10.2. Procedures applicable to the Data Processor and sub-processors to perform Data Controller's audit, including inspections, shall be set out in Annex 3 (if applicable).
<b>11. Šalių susitarimas dėl kitų sąlygų</b> 11.1. Šalys gali susitarti dėl kitų sąlygų, susijusių su asmens duomenų tvarkymu, nurodydamos, pvz. atsakomybę, jei jos tiesiogiai ar netiesiogiai neprieštarauja šioms Sąlygoms ar nepažeidžia pagrindinių duomenų subjekto teisių ar laisvių ir apsaugos, kurią suteikia BDAR.	<b>11. Agreement of the Parties on Other Terms and Conditions</b> 11.1.1. The Parties may agree on other terms and conditions relating to the processing of personal data specifying, for example, liability, provided that they do not directly or indirectly contravene these Conditions or infringe the fundamental rights or freedoms of data subject and the protection afforded by the GDPR.
<b>12. Šių Sąlygų galiojimo pradžia ir pabaiga</b> 12.1. Šios Sąlygos įsigalioja nuo abiejų Šalių pasirašymo dienos. 12.2. Abi Šalys turi teisę reikalauti iš naujo derėtis dėl šių Sąlygų, jei to reikia dėl teisės aktų pakeitimų ar šių Sąlygų netikslumo. 12.3. Šios Sąlygos galioja visą paslaugos teikimo laikotarpį. Šios Sąlygos paslaugų teikimo laikotarpiu negali būti nutrauktos, nebent Šalys susitaria dėl kitų sąlygų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą.	<b>12. Start and End of these Conditions</b> 12.1.1. These Conditions shall enter into force on the date of signature by both Parties. 12.2. Both Parties have the right to request a renegotiation of these Conditions, if necessary due to changes in legislation or inaccuracies of these Conditions. 12.3. These Conditions shall be valid for the entire period of the service. These Conditions may not be terminated during the provision of the Services, unless the Parties agree on other conditions governing the processing of personal data.



12.4. Jei paslaugų teikimas nutraukiamas, prieiga prie duomenų valdytojo informacinių išteklių panaikinama, o duomenų tvarkytojas ištrina asmens duomenis ir visas kopijas (jei yra), kaip tai nustatyta 9.1 papunktyje.	12.4. If the provision of services is terminated, the access to information resources of the Data Controller shall be terminated and the Data Processor shall delete personal data and all copies (if any) as set out in point 9.1.
--	---

**Valstybės įmonė Registrų centras / State Enterprise  
Centre of Registers:**

\_\_\_\_\_  
 (pareigų pavadinimas / position)  
 (vardas ir pavardė / name, surname)  
 General Director  
 Saulius Urbanavičius  
 \_\_\_\_\_  
 (date / date)

**SMS solutions SIA:**

\_\_\_\_\_  
 (pareigų pavadinimas / position)  
 (vardas ir pavardė/ name surname)  
 Valdybos narė/ Board member  
 Svetlana Ozerova  
 \_\_\_\_\_  
 (date / date)

<p>Asmens duomenų tvarkymo sutarties standartinių sąlygų 1 priedas. Informacija apie duomenų tvarkymą</p> <p><b>1.1. Asmens duomenų tvarkymo, kurį atlieka duomenų tvarkytojas duomenų valdytojo vardu, tikslas:</b> Teikti sutartyje numatytas paslaugas</p> <p><b>1.2. Asmens duomenų tvarkymas, kurį atlieka duomenų tvarkytojas duomenų valdytojo vardu, daugiausia susijęs su (duomenų tvarkymo pobūdis):</b> Trumpųjų žinučių siuntimas</p> <p><b>1.3. Tvarkomi šie duomenų subjektų asmens duomenų tipai:</b> Vardas, pavardė, Telefono ryšio numeris, elektroninio pašto adresas, mokėtina suma, sveikatos priežiūros įstaigos rekvizitai.</p> <p><b>1.4. Tvarkymas apima šias duomenų subjekto kategorijas:</b> Registru centro klientas (trumposios žinutės gavėjas)</p> <p><b>1.5. Duomenų tvarkytojas gali tvarkyti asmens duomenis duomenų valdytojo vardu, kai įsigalioja šios Sąlygos. Duomenų tvarkymo trukmė:</b> Sutarties galiojimo metu.</p>	<p>Annex 1. Information About Data Processing To Standard Conditions of Personal Data Processing Contract</p> <p><b>1.1. Purpose of the processing of personal data performed by the Data Processor on behalf of the Data Controller:</b> To provide the services specified in the Contract.</p> <p><b>1.2. The processing of personal data by the Data Processor on behalf of the Data Controller is mainly concerned with (the nature of data processing):</b> Short message sending.</p> <p><b>1.3. The following types of personal data of data subjects are processed:</b> Name, surname, telephone number, e-mail address, amount payable, details of health care institution.</p> <p><b>1.4. Processing includes the following categories of data subject:</b> Client of the Centre of Registers (recipient of short message).</p> <p><b>1.5. The Data Processor may process personal data on behalf of the Data Controller when these Conditions enter into force. Duration of data processing:</b> During the validity of the Contract.</p>
--	--



<p>Asmens duomenų tvarkymo sutarties standartinių sąlygų 2 priedas. Įgalioti duomenų subtvarkytojai</p> <p><b>2.1. Patvirtinti duomenų subtvarkytojai</b></p> <p>Įsigaliojus šioms Sąlygoms, duomenų valdytojas leidžia pasitelkti šiuos duomenų subtvarkytojus:</p> <p>Įsigaliojus šioms Sąlygoms, duomenų valdytojas leidžia šaliai pasitelkti nurodytus duomenų subtvarkytojus duomenų tvarkymo darbams. Be duomenų valdytojo aiškaus rašytinio leidimo duomenų tvarkytojas neturi teisės pasitelkti duomenų subtvarkytoją kitokiam duomenų tvarkymui nei tas, dėl kurio buvo sutarta, arba pasitelkti kitą duomenų tvarkytoją aprašytam duomenų tvarkymui atlikti.</p>	<p>Annex 2. Authorised data sub-processors</p> <p>To Standard Conditions of the Personal Data Processing Contract</p> <p><b>2.1. Approved data sub-processors</b></p> <p>Upon the entry into force of these Conditions, the Data Controller shall allow using the data sub-processors:</p> <p>Upon entry into force of these Conditions, the Data Controller shall allow the party to use the specified data sub-processors for data processing works. Without the express written consent of the Data Controller, the Data Processor shall not have the right to use sub-processor for the processing other than that agreed upon or to use another data processor for the described data processing.</p>
<p><b>2.2. Išankstinis pranešimas dėl duomenų subtvarkytojų pasitelkimo</b></p> <p>Įsigaliojus šioms Sąlygoms duomenų tvarkytojas gali pasitelkti kitą subtvarkytoją arba pakeisti esamą Sutarties 10.2 papunktyje nustatyta tvarka.</p>	<p><b>2.2. Prior notice of the use of data sub-processors</b></p> <p>Upon the entry into force of these Conditions, the Data Processor may use another data processor (sub-processor) or replace the existing one in accordance with the procedure set forth in Point 10.2 of the Contract.</p>

<p>Asmens duomenų tvarkymo sutarties standartinių sąlygų 3 priedas. Instrukcijos, susijusios su asmens duomenų naudojimu.</p> <p><b>3.1. Duomenų tvarkymo dalykas ir (arba) instrukcija</b></p> <p>Duomenų tvarkytojas asmens duomenų tvarkymą duomenų valdytojo vardu vykdo atlikdamas šiuos veiksmus: Užtikrinti trumpųjų žinučių išsiuntimą klientui.</p> <p><b>3.2. Duomenų tvarkymo saugumas</b></p> <p>Užtikrinant saugumo lygį reikia atsižvelgti į gebėjimą užtikrinti nuolatinį duomenų tvarkymo sistemų ir paslaugų konfidencialumą, vientisumą, prieinamumą ir atsparumą.</p> <p>Duomenų tvarkytojas toliau turės teisę ir privalo priimti sprendimus dėl techninių ir organizacinių saugumo priemonių, kurios turi būti naudojamos reikiamam duomenų saugumo lygiui užtikrinti.</p> <p>Tačiau duomenų tvarkytojas bet kuriuo atveju privalo laikytis šias su duomenų valdytoju suderintas priemones:</p> <p>a) turi būti patvirtinti asmenų, kuriems suteikta teisė atlikti trumpųjų žinučių siuntimo paslaugas ir prisijungti prie informacinių išteklių, sąrašai. Pasikeitus šiems asmenims, sąrašai turi būti peržiūrėti ir atnaujinami;</p> <p>b) asmenys, kuriems suteikta teisė prisijungti prie duomenų valdytojo informacinių išteklių turi būti įsipareigoję užtikrinti konfidencialumą, pasirašydami paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutarties 3 priede pateiktą Konfidencialumo pasižadėjimą;</p> <p>c) duomenys tvarkomi tokiu būdu, kad taikant atitinkamas technines ar organizacines priemones būtų užtikrintas tinkamas asmens duomenų saugumas, įskaitant asmens apsaugą nuo duomenų tvarkymo be leidimo, neteisėto asmens duomenų tvarkymo, netyčinio praradimo, sunaikinimo ar sugadinimo;</p> <p>d) duomenų tvarkytojo sistemos, kuriose tvarkomi duomenys, turi būti atsparios kenkėjiskam kodui, įsilaužimui ir kitai piktaivalių asmenų veiklai;</p>	<p>Annex 3. Instructions Relating to Personal Data Use To Standard Conditions of the Personal Data Processing Contract</p> <p><b>3.1. Subject Matter and/or Instruction of Data Processing</b></p> <p>The Data Processor shall process personal data on behalf of the Data Controller by performing the following actions: Ensure sending of short messages to a client.</p> <p><b>3.2. Security of Data Processing</b></p> <p>The level of security must take into account the ability to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of data processing systems and services.</p> <p>The Data Processor will continue to have the right and obligation to decide on technical and organisational security measures to be used to ensure the required level of data security.</p> <p>However, the Data Processor must in any case apply the following measures agreed with the Data Controller:</p> <p>a) the lists of persons who are granted the right to provide short message sending services and connect to information resources must be approved. In the event of a change in these persons, the lists must be reviewed and updated;</p> <p>b) the persons authorised to access the Data Controller's information resources must have undertaken to ensure confidentiality by signing the Declaration of Confidentiality set out in Annex 3 to the contract of public procurement of the services;</p> <p>c) the data is processed in such a way as to ensure adequate security of personal data by appropriate technical or organisational measures, including the protection of the individual against data processing without permission, unauthorised data processing, accidental loss, destruction or damage;</p> <p>d) the Data Processor's systems in which the data is processed must be resistant to malicious code, intrusion and other malicious activity;</p>
--	---



<p>e) viešaisiais ryšių tinklais tvarkomų asmens duomenų konfidencialumas turi būti užtikrintas, naudojant šifravimą, virtualų privatų tinklą (angl. virtual private network), skirtines linijas, saugų elektroninių ryšių tinklą ar kitas priemones. Virtualiame tinkle turi būti naudojamas IPsec (angl. Internet Protocol Security) protokolų rinkinys;</p> <p>f) perduodami internetu tarp duomenų valdytojo ir duomenų tvarkytojo duomenys turi būti šifruojami;</p> <p>g) duomenų valdytojo duomenų, perduotų tvarkyti duomenų tvarkytojui, tvarkymo vietos turi būti apsaugotos taip, kad būtų užtikrintas duomenų konfidencialumas, vientisumas ir apsauga nuo tyčinio arba atsitiktinio sunaikinimo ar sugadinimo;</p> <p>h) nuotoliniu būdu prie duomenų valdytojo asmens duomenų prisijungimas galimas tik naudojant legalią operacinę sistemą ir kitą programinę įrangą;</p> <p>i) naudojama programinė įranga (operacinės sistemos, naršyklės ir kt.) naujausios versijos arba įdiegti programinės įrangos atnaujinimai;</p> <p>j) turi būti įdiegta programinė įranga apsaugai nuo kenkėjiško kodo;</p> <p>k) prisijungimui turi būti naudojamas šifruotas ryšys (naudojant transporto lygmens TLS (angl. Transport Layer Secure) protokolus);</p> <p>l) prisijungimui prie programinės įrangos turi būti naudojamos patikimos ir saugios naudotojų autentifikavimo priemonės, prisijungimo slaptažodžiui turi būti keliami reikalavimai: sudarytas iš raidžių, skaičių ir specialiųjų simbolių; duomenų tvarkytojo sistemos, patvirtinančios naudotojo tapatumą, turi drausti išsaugoti slaptažodžius (jeigu palaiko tokį funkcionalumą), slaptažodžiai negali būti saugomi ar perduodami atviru tekstu, turi būti nustatytas didžiausias leistinas naudotojo mėginimų įvesti teisingą slaptažodį skaičius (ne daugiau kaip penki kartai), pirmą kartą jungiantis prie duomenų tvarkytojo sistemos, turi būti reikalaujama, kad naudotojas pakeistų slaptažodį (jeigu sistema palaiko tokį funkcionalumą);</p>	<p>e) the confidentiality of personal data processed over public communications networks must be ensured by means of encryption, a virtual private network, leased lines, a secure electronic communications network or other means. A set of IPsec (Internet Protocol Security) protocols must be used in the virtual network;</p> <p>f) data transmitted over the Internet between the Data Controller and the Data Processor must be encrypted;</p> <p>g) the sites for processing the data transferred by the Data Controller to the Data Processor must be protected in such a way as to ensure the confidentiality, integrity and protection against intentional or accidental destruction or damage;</p> <p>h) remote access to the Data Controller's personal data is possible only through the use of a legal operating system and other software;</p> <p>i) the latest versions of software used (operating systems, browsers, etc.) or software updates installed;</p> <p>j) malware protection software must be installed;</p> <p>k) an encrypted connection must be used for connection (using Transport Layer Secure (TLS) protocols, etc.).</p> <p>l) reliable and secure user authentication means must be used to log in to the software; the login password must be required consisting of letters, digits and special characters; the systems of the Data Processor validating user's identity must not allow store passwords (in case such a functionality is supported); passwords may not be stored or transmitted in a clear text, the maximum number of attempts by the user to enter correct password when connecting to the Data Processor's system for the first time shall be set (not more than 5 times), and the user shall be required to change the password (if the system supports such functionality);</p> <p>m) third party access to the information and the means of processing it must be restricted.</p>
---	--



m) turi būti apribota trečiųjų asmenų prieiga prie informacijos bei jos apdorojimo priemonių.	
<p><b>3.3. Pagalba duomenų valdytojui</b></p> <p>Duomenų tvarkytojas, kiek tai įmanoma, atsižvelgdamas į toliau nurodytą pagalbos aprėptį ir taikymo sritį, padeda duomenų valdytojui, pagal šių Sąlygų 7.2 punktą, įgyvendinti šias technines ir organizacines priemones:</p> <p>3.3.1. užtikrinti, kad būtų laikomasi:</p> <p>a) duomenų valdytojo įsipareigojimo nepağrįstai nedelsiant ir, jei įmanoma, nepağrįjus ne daugiau kaip per 72 valandoms nuo tada, kai apie tai sužinojo, pranešti Valstybinei duomenų apsaugos inspekcijai apie asmens duomenų saugumo pažeidimą, išskyrus atvejus, kai asmens duomenų pažeidimas neturėtų kelti pavojaus fizinių asmenų teisėms ir laisvėms;</p> <p>b) duomenų valdytojo pareigos nepağrįstai nedelsti ir pranešti duomenų subjektui apie asmens duomenų saugumo pažeidimus, kai asmens duomenų pažeidimas gali sukelti didelę riziką fizinių asmenų teisėms ir laisvėms.</p> <p>Teikdamas pagalbą duomenų valdytojui duomenų tvarkytojas, padeda nustatyti: asmens duomenų saugumo pažeidimo pobūdį, įskaitant, jei įmanoma, atitinkamų duomenų subjektų kategorijas ir apytikslį jų skaičių bei atitinkamų asmens duomenų įrašų kategorijas ir jų apytikslį skaičių; galimas asmens duomenų pažeidimo pasekmės, priemonės, kurių siūlo imtis duomenų valdytojui, siekiant pašalinti asmens duomenų pažeidimus, įskaitant, jei reikia, priemones, skirtas sušvelninti galimą neigiamą poveikį.</p>	<p><b>3.3. Assistance to the Data Controller</b></p> <p>The Data Processor shall, as far as possible and taking into account the coverage and scope of assistance set out below, assist the Data Controller to implement the following technical and organisational measures in accordance with Point 7.2 of these Conditions:</p> <p>3.3.1. ensure the compliance with:</p> <p>a) an obligation on the Data Controller to notify the State Data Protection Inspectorate of the breach without undue delay and, if possible, no longer than within 72 hours of becoming aware of it, unless the breach of personal data should not jeopardize the rights and freedoms of natural persons,</p> <p>b) an obligation on the Data Controller to act without undue delay and to inform the data subject of personal data breaches where the personal data breach may pose a serious risk to the rights and freedoms of natural persons.</p> <p>By assisting the Data Controller, the Data Processor shall assist in identifying: the nature of a personal data security breach, including, where possible, the categories and approximate number of data subjects concerned and the categories and approximate number of relevant personal data records; the possible consequences of the personal data breach, the measures proposed to the Data Controller to remedy the personal data breach, including, where appropriate, measures to mitigate the possible adverse effects.</p>
<p><b>3.4. Saugojimo laikotarpis ir(arba) ištrynimo procedūros</b></p> <p>Asmens duomenys saugomi 12 mėnesių po Sutarties galiojimo pabaigos, po kurio duomenų tvarkytojas ištrina asmens duomenis ir visas asmens duomenų kopijas, jei tokias turi.</p> <p>Apie asmens duomenų ištrynimą duomenų tvarkytojas ne vėliau kaip per 3 dienas informuoja duomenų valdytoją.</p> <p>Jeigu šių Sąlygų 9.2 punktyje nurodyti teisės aktai ar sutartys, kurių privalo laikytis duomenų tvarkytojas, reikalauja saugoti</p>	<p><b>3.4. Storage Period and Deletion Procedures</b></p> <p>Personal data shall be stored for the period of 12 months after expiry of the Contract, after which the Data Processor shall delete personal data and all personal data copies, if any.</p> <p>The Data Processor shall inform the Data Controller of the deletion of personal data within 3 days at the latest.</p> <p>If the legal acts or contracts specified in Point 9.2 of these Conditions, which the Data Processor must comply with, require the</p>



<p>asmens duomenis pasibaigus asmens duomenų tvarkymo paslaugų teikimui, duomenų tvarkytojas privalo raštu informuoti duomenų valdytoją apie tai, kokius asmens duomenis ir kiek laiko jis turi saugoti, pagal nurodytų teisės aktų reikalavimus.</p> <p>Visi pranešimai ir patvirtinimai apie asmens duomenų ištrynimą turi būti teikiami raštu.</p>	<p>storage of personal data after the end of the provision of personal data processing services, the Data Processor must inform the Data Controller in writing of what personal data and how long it must store pursuant to the requirements set forth by specified legal acts. All notifications and confirmations of the deletion of personal data must be made in writing.</p>
<p><b>3.5. Duomenų tvarkymo vieta</b></p> <p>Asmens duomenų tvarkymas pagal šias Sąlygas negali būti atliekamas kitose vietose, nei išvardytos toliau, be išankstinio rašytinio duomenų valdytojo leidimo:</p> <p>Asmens duomenų tvarkymo vieta –</p>	<p><b>3.5. Place of Data Processing</b></p> <p>The processing of personal data under these Conditions may not take place in the sites other than those listed below without the prior written consent of the Data Controller:</p> <p>The place of personal data processing shall be at</p>
<p><b>3.6. Asmens duomenų perdavimo į trečiąsias šalis instrukcija</b></p> <p>Duomenų tvarkytojas neturi teisės perduoti asmens duomenų į trečiąją šalį.</p> <p>Jei duomenų valdytojas šiose Sąlygose arba vėliau nepateikia dokumentais įformintų nurodymų, susijusių su asmens duomenų perdavimu į trečiąją šalį, duomenų tvarkytojas pagal šias Sąlygas neturi teisės atlikti duomenų perdavimo.</p>	<p><b>3.6. Instruction for the Transfer of Personal Data to Third Countries</b></p> <p>The Data Processor shall have no right to transfer personal data to a third country.</p> <p>If the Data Controller does not provide documented instructions regarding the transfer of personal data to a third country in these Conditions or at a later date, the Data Processor shall not be entitled to make the transfer in accordance with these Conditions.</p>